叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亲爱的(dearest) 000001

2. 亲爱的(dearest) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亲爱的(Dearest)
第1/2页

[-] [noʊts] .
Transcriber's notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɑːrtʃ] - .
This etext was produced from Weird Tales March 1951 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 行进 - .

这篇电子文本摘自1951年3月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Extensive research did not uncover any evidence that the copyright on this publication
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布
[wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
was renewed .
曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

['dɪrɪst]
Dearest
亲爱的

亲爱的

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [biːm] ['paɪpər]
H . Beam Piper
H . 光束 派珀

H型梁管

['hedɪŋ] [baɪ] ['vɪnsnt] ['nɑːpɔːli]
Heading by Vincent Napoli
标题 经过 文森特 那不勒斯

文森特·那不勒斯

['kɜːrn(ə)l] ['æʃli] ['hæmptən] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks] , [hɪz; ɪz]
Colonel Ashley Hampton chewed his cigar and forced himself to relax , his
上校 阿什利 汉普顿 咀嚼 他的 雪茄 和 强制 他自己 到 放松 , 他的
[glæns] ['sloʊli] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
glance slowly traversing the room ,
瞥一眼 缓慢地 穿越 这 房间 ,

阿什利·汉普顿上校嚼着雪茄，强迫自己放松下来，目光缓缓扫过房间。

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] [bʊk] - [spaɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ][tɔːl]['keɪsɪz] ,
lingering on the mosaic of book - spines in the tall cases ,
挥之不去的 在 这 马赛克 的 书 - 脊柱 在 这 高的 案例 ,

目光流连于高大书柜中错综复杂的书脊之上，

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪdɪd][pæ'stel] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] ,
the sunlight splashed on the faded pastel colors of the carpet ,
这 阳光 溅起 在 这 褪色 粉彩 颜色 的 这 地毯 ,

阳光洒在褪色的粉彩色地毯上，

[ðə; ði][sɔ:ft] - ['tɪntɪd] ['ɔ:təm] ['lændskeɪp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

the	soft	-	tinted	autumn	landscape	outside	the	French	windows	,
这	柔软的	-	有色	秋天	景观	外部	这	法语	视窗	,

法式落地窗外，秋日景色柔和迷人。

[ðə; ði] ['træufiz] [ʌv; əv]['ɪndiən][ænd; ənd][ˌfɪlɪ'pi:noʊ][ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['wɛpənz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] .

the	trophies	of	Indian	and	Filipino	and	German	weapons	on	the	walls	.
这	奖杯	的	印度	和	菲律宾人	和	德语	武器	在	这	墙壁	.

墙上挂着印度、菲律宾和德国的武器战利品。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [feɪn] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] " [greɪrək] ,

He	could	easily	feign	relaxation	here	in	the	library	of	"	Greyrock	,
他	可以	容易地	假装	松弛	这里	在	这	图书馆	的	"	灰岩	,

他完全可以在"灰岩"图书馆里假装放松，

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət] [ði:z] [fə'mɪliər] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd]

"	as	long	as	he	looked	only	at	these	familiar	inanimate	things	and	avoided
"	作为	长的	作为	他	看起来	仅有的	在	这些	熟悉的	无生命	事物	和	避免

[ðə; ði][faɪv]['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	five	people	gathered	in	the	room	with	him	,
这	五	人们	聚集	在	这	房间	和	他	,

只要他只盯着这些熟悉的无生命物体看，避开和他一起待在房间里的五个人，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['enəmi] .

for	all	of	them	were	enemies	.
为了	全部	的	他们	是	敌人	.

因为他们都是敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['sti:vən] ['hæmptən] , ['greɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [bʌt; bət]

There	was	his	nephew	,	Stephen	Hampton	,	greying	at	the	temples	but
那里	曾是	他的	侄子	,	史蒂芬	汉普顿	,	灰白	在	这	寺庙	但

['ju:θfəli] [drest] [ɪn][spɔ:rts] - [kloʊðz] ,

youthfully	dressed	in	sports	-	clothes	,
青春洋溢	穿着	在	运动的	-	衣服	,

他的侄子斯蒂芬·汉普顿也在场，鬓角已略显灰白，但穿着运动服，看起来很年轻。

['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [ɪf] ['slaɪtli] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [prə'praɪətərʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

leaning	with	obvious	if	slightly	premature	proprietorship	against	the	fireplace	,
倾斜	和	明显的	如果	轻微地	过早	所有权	反对	这	壁炉	,

[ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	whiskey	-	and	-	soda	in	his	hand	.
一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	在	他的	手	.

他倚靠在壁炉旁，一副略显过早地占据主导地位的样子，手里拿着一杯威士忌苏打水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['maɪrə] , ['sti:vənz] [smɑ:rt] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [blɑ:nd] [waɪf] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn]

There	was	Myra	,	Stephen's	smart	,	sophisticated	-	looking	blonde	wife	,	reclining	in
那里	曾是	米拉	,	斯蒂芬的	聪明的	,	复杂的	-	寻找	金发	妻子	,	斜倚	在

[ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] .

a	chair	beside	the	desk	.
一个	椅子	旁	这	桌子	.

米拉，史蒂芬聪明、气质优雅的金发妻子，斜倚在桌子旁的椅子上。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] , [hi:; hi][felt][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] .

For	these	two	,	he	felt	an	implacable	hatred	.
为了	这些	二	,	他	毛毡	一个	冷酷无情	仇恨	.

他对这两个人怀有无法消除的仇恨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] ['enəmi] , [pər'hæps] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] ,

The	others	were	no	less	enemies	,	perhaps	more	dangerous	enemies	,
这	其他的	是	不	较少的	敌人	,	也许	更多的	危险的	敌人	,

其他人也同样是敌人，甚至可能更危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd]['maɪrə] .

but	they	were	only	the	tools	of	Stephen	and	Myra	.
但	他们	是	仅有的	这	工具	的	史蒂芬	和	米拉	.

但他们只是斯蒂芬和迈拉的工具。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] , [prɪm][ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd] ,

For	instance	,	T	.	Barnwell	Powell	,	prim	and	self	-	satisfied	,
为了	实例	,	T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	,	原始	和	自己	-	使满意	,

例如，T·巴恩韦尔·鲍威尔，一本正经、自鸣得意，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][æz; əz]

sitting	on	the	edge	of	his	chair	and	clutching	the	briefcase	on	his	lap	as
坐着	在	这	边缘	的	他的	椅子	和	紧握	这	公文包	在	他的	膝	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['restləs] [pet] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

though	it	were	a	restless	pet	which	might	attempt	to	escape	.
尽管	它	是	一个	不安	宠物	哪个	可能	试图	到	逃脱	.

他坐在椅子边缘，紧紧抱着放在腿上的公文包，就像抱着一只随时可能逃跑的不安分的宠物一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [æz; əz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][went] ; ['peɪnfəli] ['eθɪk(ə)l] .

He	was	an	honest	man	,	as	lawyers	went	;	painfully	ethical	.
他	曾是	一个	诚实的	男人	,	作为	律师	去	;	痛苦地	伦理道德	.

就律师而言，他是个诚实的人；为人极其正直。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

No	doubt	he	had	convinced	himself	that	his	clients	were	acting	from	the
不	怀疑	他	有	确信	他自己	那	他的	客户	是	表演	从	这

['nəublist][ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['məutivz] .

noblest	and	most	disinterested	motives	.
最高贵	和	最多	无私的	动机	.

毫无疑问，他已经说服自己，他的客户都是出于最崇高、最无私的动机。

[ænd; ənd]['dɑːktər] [ə'leksɪs] - ,

And	Doctor	Alexis	Vehrner	,
和	医生	亚历克西斯	-	,

还有 Alexis Vehrner 医生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,væn'daik] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [,viə'niːz] ['æksent][æz; əz] ['foʊni] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊviet] -

with	his	Vandyke	beard	and	his	Viennese	accent	as	phony	as	a	Soviet	-
和	他的	范戴克	胡须	和	他的	维也纳	口音	作为	假	作为	一个	苏联	-

[kən'troʊld] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

controlled	election	,
受控	选举	,

他留着范戴克式胡须，维也纳口音假得就像苏联控制的选举一样。

[huː] [hæd; həd] [priː'emptid] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['hæmptənz] [desk] .

who	had	preempted	the	chair	at	Colonel	Hampton's	desk	.
WHO	有	抢占	这	椅子	在	上校	汉普顿的	桌子	.

谁抢先坐到了汉普顿上校的办公桌前。

[ðæt] ['rænŋkəld][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

That	rankled	the	old	soldier	,
那	恼怒	这	老的	士兵	,

这让老兵很不高兴。

[bʌt; bət]['dɑːktər] - [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

but	Doctor	Vehrner	would	want	to	assume	the	position	which	would	give	him
但	医生	-	会	想	到	认为	这	位置	哪个	会	给	他

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

appearance	of	commanding	the	situation	,
外貌	的	指挥	这	情况	,

但维尔纳医生会想要摆出一副掌控局面的姿态。

[ænd; ənd][hi:; hi]['prɑ:bəbli] [felt] [ðæt]['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] "

and	he	probably	felt	that	Colonel	Hampton	was	no	longer	the	master	of	"
和	他	大概	毛毡	那	上校	汉普顿	曾是	不	更长	这	掌握	的	"

[greɪrək] .

Greyrock	.
灰岩	.

他可能觉得汉普顿上校不再是"灰岩"的主人了。

" [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ] [nɪ'ændəθɔl] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] , [wʌz; wəz]['dɑ:ktər] -

"	The	fifth	,	a	Neanderthal	type	in	a	white	jacket	,	was	Doctor	Vehrner's
"	这	第五	,	一个	尼安德特人	类型	在	一个	白色的	夹克	,	曾是	医生	-

[ə'tendənt] [ænd; ənd] ['bɑ:digɑ:rd] ;

attendant	and	bodyguard	;
服务员	和	保镖	;

"第五个人，一个穿着白色外套的尼安德特人，是韦尔纳医生的侍从兼保镖；

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv]

he	could	be	ignored	,	like	an	enlisted	man	unthinkingly	obeying	the	orders	of
他	可以	是	忽略	,	喜欢	一个	入伍	男人	不假思索地	服从	这	订单	的

[ə; eɪ][su:'pɪriər] .

a	superior	.
一个	优越的	.

他可以被忽视，就像一个士兵不假思索地服从上级命令一样。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][kəu'ɔpəreitiŋ] , ['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [kəm'pleɪnd] .

"	But	you	are	not	cooperating	,	Colonel	Hampton	,	"	the	psychiatrist	complained	.
"	但	你	是	不是	合作	,	上校	汉普顿	,	"	这	精神科医生	抱怨	.

"但是你并不配合，汉普顿上校，"精神科医生抱怨道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][koʊ'ɑ:pəreɪt] ?

"	How	can	I	help	you	if	you	do	not	cooperate	?
"	如何	能	我	帮助	你	如果	你	做	不是	合作	?

如果你不配合，我怎么能帮到你呢?

" ['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Colonel	Hampton	took	the	cigar	from	his	mouth	.
"	上校	汉普顿	采取	这	雪茄	从	他的	嘴	.

汉普顿上校从嘴里拿下了雪茄。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [tɪndʒd][ə; eɪ][feɪnt] ['jeloʊ] [baɪ][hə'bɪtʃuəl]['smoʊkɪŋ] , [twɪtʃt] ['æŋgrəli] .

His	white	mustache	,	tinged	a	faint	yellow	by	habitual	smoking	,	twitched	angrily	.
他的	白色的	胡子	,	带点色调	一个	头晕的	黄色的	经过	习惯性的	吸烟	,	抽搐	愤怒地	.

他那因长期吸烟而泛着淡淡黄色的白色胡须愤怒地抽搐着。

" [oʊ] ; [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] ?

"	Oh	;	you	call	it	helping	me	,	do	you	?
"	哦	;	你	称呼	它	帮助	我	,	做	你	?

"哦，你管这叫帮我，是吗？"

" [hi:; hi] [æskt] ['æsɪdli] .

"	he	asked	acidly	.
"	他	问	酸性地	.

他尖刻地问道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

"	But	why	else	am	I	here	?
"	但	为什么	别的	是	我	这里	?

但我来这里还有什么其他原因呢?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['pæri:d] .

"	the	doctor	parried	.
"	这	医生	招架	.

医生反驳道。

" [jʊə(r)] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf][kɑːnt][weɪt][tuː; tə]
" You're here because my loving nephew and his charming wife can't wait to
" 你是 这里 因为 我的 爱 侄子 和 他的 迷人 妻子 不能 等待 到
[siː] [ˌem ˈiː] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsemәteri] ;
see me buried in the family cemetery ;
看 我 埋葬 在 这 家庭 公墓 ;

“你们来到这里，是因为我亲爱的侄子和他迷人的妻子迫不及待地想看到我被安葬在家族墓地；

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈberi] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv][ɪn] [ðæt] [ˈpraɪvət] [ˈbedlәm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ˈkɜːrn(ə)l][ˈhæmptən]
they want to bury me alive in that private Bedlam of yours , " Colonel Hampton
他们 想 到 埋葬 我 活 在 那 私人的 疯人院 的 你的 , " 上校 汉普顿
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“他们想把我活埋在你那间私人疯人院里，”汉普顿上校回答道。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [ˈmaɪrə][ˈhæmptən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] .
" Myra Hampton turned to the psychiatrist .
" 米拉 汉普顿 转向 到 这 精神科医生 .

米拉·汉普顿转而求助于精神科医生。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" We are persecuting him !
" 我们 是 迫害 他 !

“我们正在迫害他！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈenviәs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
We are all envious of him !
我们 是 全部 羡慕 的 他 !

我们都羡慕他！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ! "
We are plotting against him ! "
我们 是 绘制 反对 他 ! "

我们正在密谋对付他！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðɪs] [ˈsʌlәn] [ænd; ənd] [səˈspɪʃәs] [ˈsaɪlәns][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmәn] [ˈpærәnɔɪd] [ˈsɪmptәm] ;
" Of course ; this sullen and suspicious silence is a common paranoid symptom ;
" 的 课程 ; 这 忧郁 和 可疑的 沉默 是 一个 常见的 偏执狂 症状 ;

“当然；这种阴郁而多疑的沉默是妄想症的常见症状；

[wʌn][ˈɔːf(ə)n][faindz] [sʌtʃ] [ˈsɪmptәmz] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈsiːnaɪl] [dɪˈmenʃə] , " [ˈdɑːktər] - [əˈgriːd] .
one often finds such symptoms in cases of senile dementia , " Doctor Vehrner agreed .
一 经常 发现 这样的 症状 在 案例 的 衰老 失智 , " 医生 - 同意 .

“这种症状在老年痴呆症患者中很常见，”韦尔纳医生表示赞同。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈhæmptən] [snɔːtid] [kәnˈtemptʃuәsli] .
Colonel Hampton snorted contemptuously .
上校 汉普顿 哼了一声 轻蔑地 .

汉普顿上校轻蔑地哼了一声。

[ˈsiːnaɪl] [dɪˈmenʃə] !
Senile dementia !
衰老 失智 !

老年痴呆症！

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['siːnaɪl][ænd; ənd] [dɪ'mentɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv]

Well	**,**	**he**	**must**	**have**	**been**	**senile**	**and**	**demented**	**,**	**to**	**bring**	**this**	**pair**	**of**
出色地	,	他	必须	有	到过	衰老	和	精神错乱	,	到	带来	这	一对	的

[sneɪks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

snakes	**into**	**his**	**home**	**,**
蛇	进入	他的	家	,

他一定是老糊涂了，才会把这两条蛇带回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðɚz] ['meməri] .

because	**he**	**felt**	**an**	**obligation**	**to**	**his**	**dead**	**brother's**	**memory**	**.**
因为	他	毛毡	一个	义务	到	他的	死的	兄弟	记忆	.

因为他觉得自己有责任缅怀他死去的哥哥。

[ænd; ənd]['hiːd] [wɪld] " [greɪrək] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə]

And	**he'd**	**willed**	**"**	**Greyrock**	**,**	**"**	**and**	**his**	**money**	**,**	**and**	**everything**	**,**	**to**
和	他会	意志	"	灰岩	,	"	和	他的	钱	,	和	一切	,	到

['stiːvən] .

Stephen	**.**
史蒂芬	.

他还把"灰岩"、他的钱财以及所有的一切遗赠给了斯蒂芬。

['oʊnli]['maɪrə] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ; [ʃiːd] ['leɪdi] - - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [ðɪs]

Only	**Myra**	**couldn't**	**wait**	**till**	**he**	**died**	**;**	**she'd**	**Lady**	**-**	**Macbethed**	**her**	**husband**	**into**	**this**
仅有的	米拉	不能	等待	直到	他	死亡	;	棚	女士	-	-	她	丈夫	进入	这

[ɪn'sænəti][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

insanity	**accusation**	**.**
疯狂	指控	.

只有米拉等不及他死；她像麦克白夫人一样，诬陷丈夫精神失常。

" . . . [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] ['fʊli] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][saɪn][ðə; ði] [kə'mɪtmənt]

"	**.**	**.**	**.**	**however**	**,**	**I**	**must**	**fully**	**satisfy**	**myself**	**,**	**before**	**I**	**can**	**sign**	**the**	**commitment**
"	.	.	.	然而	,	我	必须	完全	满足	我	,	前	我	能	符号	这	承诺

,

,

,

"……但是，在签署承诺书之前，我必须完全确信这一点。"

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**the**	**psychiatrist**	**was**	**saying**	**.**
"	这	精神科医生	曾是	说	.

"精神科医生是这么说的。"

" ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

"	**After**	**all**	**,**	**the**	**patient**	**is**	**a**	**man**	**of**	**advanced**	**age**	**.**
"	后	全部	,	这	病人	是	一个	男人	的	先进的	年龄	.

"毕竟，这位病人是一位高龄男性。"

['sev(ə)nti] - [eɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

Seventy	**-**	**eight**	**,**	**to**	**be**	**exact**	**.**
七十	-	八	,	到	是	精确的	.

确切地说是七十八个。

" ['sev(ə)nti] - [eɪt] ; ['ɔːlmoʊst] ['eɪti] .

"	**Seventy**	**-**	**eight**	**;**	**almost**	**eighty**	**.**
"	七十	-	八	;	几乎	八十	.

"七十八；快八十了。"

['kɜːrn(ə)l]['hæmptən][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd][soʊ] [lɔːŋ] .

Colonel	**Hampton**	**could**	**hardly**	**realize**	**that**	**he**	**had**	**been**	**around**	**so**	**long**	**.**
上校	汉普顿	可以	几乎	意识到	那	他	有	到过	大约	所以	长的	.

汉普顿上校几乎无法意识到自己已经活了这么久。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒərz] .

He	had	been	a	little	boy	,	playing	soldiers	.
他	有	到过	一个	小的	男生	,	玩耍	士兵	.

他小时候就喜欢玩打仗的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	had	been	a	young	man	,
他	有	到过	一个	年轻的	男人	,

他曾是一位年轻人，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːrvərd][ænd; ənd]['wæŋgəlɪŋ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

breaking	the	family	tradition	of	Harvard	and	wangling	an	appointment	to
打破	这	家庭	传统	的	哈佛大学	和	王岭	一个	预约	到

[west] [pɔɪnt] .

West	Point	.
西方	观点	.

打破家族就读哈佛大学的传统，设法获得了西点军校的录取资格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['sekənd] [luː'tenənt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][poʊst][ɪn][waɪ'oʊmɪŋ] ,

He	had	been	a	new	second	lieutenant	at	a	little	post	in	Wyoming	,
他	有	到过	一个	新的	第二	中尉	在	一个	小的	邮政	在	怀俄明州	,

他当时是怀俄明州一个小哨所的一名新晋少尉。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['wɔrz] .

in	the	last	dying	flicker	of	the	Indian	Wars	.
在	这	最后的	垂死	闪烁	的	这	印度	战争	.

在印第安战争的最后余晖中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] ,

He	had	been	a	first	lieutenant	,
他	有	到过	一个	第一的	中尉	,

他曾是一名陆军中尉，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [mɪ'lɪʃəmən] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər]['ɔːrdərz][tuː; tə]['kjuːbə]

trying	to	make	soldiers	of	militiamen	and	hoping	for	orders	to	Cuba
尝试	到	制作	士兵	的	民兵	和	希望	为了	订单	到	古巴

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['spænjərdz] [geɪv] [ʌp] .

before	the	Spaniards	gave	up	.
前	这	西班牙人	给予	向上	.

他们试图将民兵训练成正规军，并希望在西班牙人放弃之前接到前往古巴的命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hɑːrd] - ['bɪtn] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - ['bɪtn] ['kʌmpəni] , ['faɪtɪŋ]

He	had	been	the	hard	-	bitten	captain	of	a	hard	-	bitten	company	,	fighting
他	有	到过	这	难的	-	被咬	队长	的	一个	难的	-	被咬	公司	,	斗争

['mɔːrəuz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] .

Moros	in	the	jungles	of	Mindanao	.
摩洛人	在	这	丛林	的	棉兰老岛	.

他曾是一支骁勇善战的连队的铁血队长，在棉兰老岛的丛林中与摩洛人作战。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

Then	,	through	the	early	years	of	the	Twentieth	Century	,	after	his	father's	death	,
然后	,	通过	这	早期的	年	的	这	第二十	世纪	,	后	他的	父亲的	死亡	,

然后，在二十世纪初，也就是他父亲去世后的那几年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['rɑːrə]['eɪvɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] ['riːəli] ['welθi]

he	had	been	that	rara	avis	in	the	American	service	,	a	really	wealthy
他	有	到过	那	拉拉	维斯	在	这	美国人	服务	,	一个	真的	富裕

[prə'feʃən(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

professional	officer	.
专业的	官	.

他曾是美国军队中的罕见人物，一位真正富有的职业军官。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['poʊloʊ] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ə; eɪ][tɜːrn][æz; əz]['mɪlətəri] [ˌætə'ʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	played	polo	,	and	served	a	turn	as	military	attache	at	the
他	有	玩	马球	,	和	服务	一个	转动	作为	军队	随员	在	这

['pærɪs] ['embəsi] .

Paris	embassy	.
巴黎	大使馆	.

他曾打过马球，并在巴黎大使馆担任过一段时间的武官。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn] [fræns] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][poʊst] - [wɔːr]

He	had	commanded	a	regiment	in	France	in	1918	,	and	in	the	post	-	war
他	有	命令	一个	团	在	法国	在	-	,	和	在	这	邮政	-	战争

['jɪrz] ,

years	,
年	,

1918年，他曾在法国指挥一个团，战后几年，

[hæd; həd] ['raʊndɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['niːgroʊ]['kæv(ə)lri] ,

had	rounded	out	his	service	in	command	of	a	regiment	of	Negro	cavalry	,
有	圆润	出去	他的	服务	在	命令	的	一个	团	的	黑人	骑兵	,

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] " [greɪrək] .

before	retiring	to	"	Greyrock	.
前	退休	到	"	灰岩	.

在退休前往"灰岩"之前，他曾担任一个黑人骑兵团的指挥官，结束了他的服役生涯。

" [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][ðə; ði]['pentəgɑːn] ,

"	Too	old	for	active	service	,	or	even	a	desk	at	the	Pentagon	,
"	也	老的	为了	积极的	服务	,	或者	甚至	一个	桌子	在	这	五角大楼	,

"年纪太大，不适合现役，甚至连五角大楼的办公室都坐不住。"

[hiː; hi][hæd; həd] [drɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [gɑːrd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][fɔːr] - ['ɛfɛs][ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]

he	had	drilled	a	Home	Guard	company	of	4	-	Fs	and	boys	and
他	有	钻孔	一个	家	警卫	公司	的	4	-	弗斯	和	男孩们	和

['pɔːntʃi] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɚz] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] [wɜːrld][wɔːr] .

paunchy	middle	-	agers	through	the	Second	World	War	.
大肚腩	中间	-	老年人	通过	这	第二	世界	战争	.

二战期间，他曾训练过一支由 4-F 级士兵、男孩和挺着大肚子的中年人组成的国民警卫队连队。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Then	he	had	been	an	old	man	,
然后	他	有	到过	一个	老的	男人	,

那时他已经是一位老人了。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . . . [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

sitting	alone	in	the	sunlight	.	.	.	until	a	wonderful	thing	had	happened	.
坐着	独自的	在	这	阳光	.	.	.	直到	一个	精彩的	事物	有	发生	.

独自一人坐在阳光下……直到一件美好的事情发生了。

" [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " ['stiːvən] [sə'dʒestɪd]

"	Get	him	to	tell	you	about	this	invisible	playmate	of	his	,	"	Stephen	suggested
"	得到	他	到	告诉	你	关于	这	无形的	玩伴	的	他的	,	"	史蒂芬	建议

.

:

.

"让他跟你说说他那个看不见的玩伴吧，"斯蒂芬建议道。

" [ɪf] [ðæt] [wəʊnt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] .

"	If	that	won't	satisfy	you	,	I	don't	know	what	will	.
"	如果	那	惯于	满足	你	,	我	不	知道	什么	将要	.

"如果这都不能让你满意，那我也不知道什么才能让你满意了。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][læst][dʒuːn] .

"	It	had	begun	a	year	ago	last	June	.
"	它	有	开始	一个	年	前	最后的	六月	.

"这件事始于一年前的六月。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [lɔːn] ,

He	had	been	sitting	on	a	bench	on	the	east	lawn	,
他	有	到过	坐着	在	一个	长椅	在	这	东方	草地	,

他当时正坐在东侧草坪的长椅上，

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,

watching	a	kitten	playing	with	a	crumpled	bit	of	paper	on	the	walk	,
观看	一个	小猫	玩耍	和	一个	皱巴巴的	少量	的	纸	在	这	走	,

在散步时，看到一只小猫在玩一团揉成一团的纸。

['sɜːrklɪŋ] ['werəli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [preɪ] , ['stɔːkɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

circling	warily	around	it	as	though	it	were	some	living	prey	,	stalking	cautiously	,
盘旋	谨慎地	大约	它	作为	尽管	它	是	一些	活的	猎物	,	跟踪	谨慎地	,

小心翼翼地绕着它转圈，仿佛它是某种活生生的猎物，谨慎地跟踪着它。

['paʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [ðen] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mædli] .

pouncing	and	striking	the	paper	ball	with	a	paw	and	then	pursuing	it	madly	.
猛扑	和	引人注目	这	纸	球	和	一个	爪子	和	然后	追求	它	疯狂地	.

扑向纸球，用爪子拍打它，然后疯狂地追赶它。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

The	kitten	,	whose	name	was	Smokeball	,	was	a	friend	of	his	;
这	小猫	,	谁	姓名	曾是	烟球	,	曾是	一个	朋友	的	他的	;

那只名叫"烟球"的小猫是他的朋友；

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] .

soon	she	would	tire	of	her	game	and	jump	up	beside	him	to	be	petted	.
很快	她	会	胎	的	她	游戏	和	跳	向上	旁	他	到	是	被宠爱	.

很快她就会厌倦游戏，跳到他身边让他抚摸。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['gɜːlz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :

Then	suddenly	,	he	seemed	to	hear	a	girl's	voice	beside	him	:
然后	突然	,	他	似乎	到	听到	一个	女孩们	嗓音	旁	他	:

突然，他似乎听到身边传来一个女孩的声音：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][kæt] !

"	Oh	,	what	a	darling	little	cat	!
"	哦	,	什么	一个	亲爱的	小的	猫	!

"哦，多么可爱的小猫咪啊！"

[wɒts] [ɪts] [neɪm] ? "

What's	its	name	?	"
是什么	它是	姓名	?	"

它叫什么名字?

" , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Smokeball	,	"	he	said	,	without	thinking	.
"	烟球	,	"	他	说	,	没有	思维	.

"烟球，"他脱口而出。

" [ʃiːz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃræpnəl] - [bɜːrst] . . . .
" **She's about the color of a shrapnel - burst . . . .**
" 她是 关于 这 颜色 的 一个 弹片 - 爆裂 . . . .

"她的脸色就像被弹片炸过一样....."

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **Then he stopped short , looking about .**
" 然后 他 停止 短的 , 寻找 关于 .

"然后他突然停住脚步，环顾四周。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] ,
There was nobody in sight ,
那里 曾是 无人 在 视线 ,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪn]
and he realized that the voice had been inside his head rather than in
和 他 已实现 那 这 嗓音 有 到过 里面 他的 头 相当 比 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

他这才意识到，那个声音其实是在他的脑海里，而不是在他的耳朵里。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
" **What the devil ?**
" 什么 这 魔鬼 ?

"这到底是怎么回事？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [nʌts] ?
" **Am I going nuts ?**
" 是 我 去 坚果 ?

我是不是疯了?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['bʌblz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [glæs]
" **There was a happy little laugh inside of him , like bubbles rising in a glass**
" 那里 曾是 一个 快乐的 小的 笑 里面 的 他 , 喜欢 气泡 上升 在 一个 玻璃
[ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] .
of champagne .
的 香槟酒 .

"他内心涌起一阵愉悦的轻笑，就像香槟酒杯中升起的气泡一样。"

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm] ['riːəli] [hɪr] , " [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪnˈɔːdəbl] [bʌt; bət] ['mentəli] ['prez(ə)nt] , [əˈʃʊrd]
" **Oh , no ; I'm really here , " the voice , inaudible but mentally present , assured**
" 哦 , 不 ; 我是 真的 这里 , " 这 嗓音 , 听不清 但 精神上 展示 , 保证
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"哦，不；我真的在这里，"一个声音，虽然听不见，但却清晰可闻，向他保证道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['riːəli] [hɪr] [ˌem 'iː] ,
" **You can't see me , or touch me , or even really hear me ,**
" 你 不能 看 我 , 或者 触碰 我 , 或者 甚至 真的 听到 我 ,

你既看不见我，也摸不着我，甚至根本听不见我的声音。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪˈmædʒɪnd] .
but I'm not something you just imagined .
但 我是 不是 某物 你 只是 想象 .

但我并非你想象中的那种人。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz] . . . [æz; əz] , [ðer; ðər] .

I'm	just	as	real	as	.	.	.	as	Smokeball	,	there	.
我是	只是	作为	真实的	作为	.	.	.	作为	烟球	,	那里	.

我和……就像烟球一样真实。

['oʊnli][aɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ri'ælәti] .

Only	I'm	a	different	kind	of	reality	.
仅有的	我是	一个	不同的	种类	的	现实	.

但我代表的是另一种现实。

[wɑːtʃ] .

Watch	.
手表	.

手表。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə]

"	The	voice	stopped	,	and	something	that	had	seemed	to	be	close	to
"	这	嗓音	停止	,	和	某物	那	有	似乎	到	是	关闭	到

[hɪm; ɪm][left][hɪm; ɪm] .

him	left	him	.
他	左边	他	.

“声音停止了，似乎与他亲近的某种东西离开了他。”

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər][ænd; ənd] [kɑːkt]

Immediately	,	the	kitten	stopped	playing	with	the	crumpled	paper	and	cocked
立即地	,	这	小猫	停止	玩耍	和	这	皱巴巴的	纸	和	上膛

[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

her	head	to	one	side	,
她	头	到	一	边	,

小猫立刻停止了玩弄揉成一团的纸，歪着头看着前方。

['sterɪŋ] ['fɪksɪdli][æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

staring	fixedly	as	at	something	above	her	.
凝视	固定地	作为	在	某物	多于	她	.

她目光呆滞地盯着上方的什么东西。

['hiːd] [siːn] [kæts][duː][ðæt] [bɪ'fɔːr] — [ster] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] ,

He'd	seen	cats	do	that	before	—	stare	wide	-	eyed	and	entranced	,
他会	已见	猫	做	那	前	—	盯	宽的	-	眼睛	和	着迷	,

他以前见过猫这样做——睁大眼睛，着迷地盯着看。

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]['hjuːmən] [aɪz] .

as	though	at	something	wonderful	which	was	hidden	from	human	eyes	.
作为	尽管	在	某物	精彩的	哪个	曾是	隐	从	人类	眼睛	.

仿佛看到了某种人类肉眼无法看到的奇妙事物。

[ðen] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] , [trɔtid] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʒʌmpt]

Then	,	still	looking	up	and	to	the	side	,	Smokeball	trotted	over	and	jumped
然后	,	仍然	寻找	向上	和	到	这	边	,	烟球	小跑	超过	和	跳了起来

['ɑːntə][hɪz; ɪz][læp] ,

onto	his	lap	,
到	他的	膝	,

然后，烟雾球仍然抬头看向一侧，小跑过来跳到他的腿上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

but	even	as	he	stroked	her	,	she	was	looking	at	an	invisible
但	甚至	作为	他	抚摸	她	,	她	曾是	寻找	在	一个	无形的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

something	beside	him	.
某物	旁	他	.

但即使他抚摸着她，她的目光却始终注视着他身旁某个看不见的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

At	the	same	time	,	he	had	a	warm	and	pleasant	feeling	,
在	这	相同的	时间	,	他	有	一个	温暖的	和	令人愉快的	感觉	,

与此同时，他感到一阵温暖和愉悦。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['prez(ə)ns] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

as	of	a	happy	and	affectionate	presence	near	him	.
作为	的	一个	快乐的	和	亲热	在场	靠近	他	.

仿佛身边有一位快乐而充满爱意的人陪伴着他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] .

"	No	,	"	he	said	,	slowly	and	judicially	.
"	不	,	"	他	说	,	缓慢地	和	司法	.

"不，"他缓慢而坚定地说。

" [ðæts] [nɑːt][dʒʌst][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	That's	not	just	my	imagination	.
"	那就是	不是	只是	我的	想像力	.

"那并非我的想象。"

[bʌt; bət] [huː] — [ɔːr] [wʌt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

But	who	—	or	what	—	are	you	?	"
但	WHO	—	或者	什么	—	是	你	?	"

但你究竟是谁？或者说，你是什么？

" [aɪm] . . . .

"	I'm	.	.	.	.
"	我是	.	.	.	.

"我是....

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .

Oh	,	I	don't	know	how	to	think	it	so	that	you'll	understand	.
哦	,	我	不	知道	如何	到	思考	它	所以	那	你会	理解	.

哦，我不知道该怎么表达才能让你明白。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['bæfəld] ,

"	The	voice	inside	his	head	seemed	baffled	,
"	这	嗓音	里面	他的	头	似乎	困惑	,

他脑海中的声音似乎感到困惑，

[laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] .

like	a	physicist	trying	to	explain	atomic	energy	to	a	Hottentot	.
喜欢	一个	物理学家	尝试	到	解释	原子	活力	到	一个	霍屯督人	.

就像物理学家试图向霍屯督人解释原子能一样。

" [aɪm][nɑːt] [mə'tɪriəl] .

"	I'm	not	material	.
"	我是	不是	材料	.

我不是物质的。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][maɪnd][ðæt] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ][breɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] . . . .

If	you	can	imagine	a	mind	that	doesn't	need	a	brain	to	think	with	.	.	.	.
如果	你	能	想象	一个	头脑	那	不	需要	一个	脑	到	思考	和	.	.	.	.

如果你能想象一种不需要大脑就能思考的思维.....

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][naʊ] !

Oh	,	I	can't	explain	it	now	!
哦	,	我	不能	解释	它	现在	!

哦，我现在没法解释！

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [laɪk] [ðɪs] , [aɪm] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər][breɪn] ,

But	when	I'm	talking	to	you	,	like	this	,	I'm	really	thinking	inside	your	brain	,
但	什么时候	我是	说	到	你	,	喜欢	这	,	我是	真的	思维	里面	你的	脑	,

但是当我像这样和你说话时，我其实是在思考你脑子里的想法。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni]

along	with	your	own	mind	,	and	you	hear	the	words	without	there	being	any
沿着	和	你的	自己的	头脑	,	和	你	听到	这	字	没有	那里	存在	任何

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

连同你自己的思想，你会听到这些词语，却没有任何声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	just	don't	know	any	words	that	would	express	it	.
和	你	只是	不	知道	任何	字	那	会	表达	它	.

你根本找不到合适的词语来表达这种感受。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ə'baʊt]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

"	He	had	never	thought	much	,	one	way	or	another	,	about	spiritualism	.
"	他	有	绝不	想法	很多	,	一	方式	或者	其他	,	关于	招魂	.

“他从来没有认真思考过唯灵论之类的东西。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [oʊld]['piːp(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

There	had	been	old	people	,	when	he	had	been	a	boy	,
那里	有	到过	老的	人们	,	什么时候	他	有	到过	一个	男生	,

他小时候，那里住着一些老人。

[huː] [hæd; həd][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɝːməst] [kən'vɪkʃn]

who	had	told	stories	of	ghosts	and	apparitions	,	with	the	firmest	conviction
WHO	有	讲述	故事	的	鬼魂	和	幻影	,	和	这	最坚固	定罪

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .

that	they	were	true	.
那	他们	是	真的	.

他们讲述鬼魂和幽灵的故事，并且坚信这些故事都是真实的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

And	there	had	been	an	Irishman	,	in	his	old	company	in	the	Philippines	,
和	那里	有	到过	一个	爱尔兰人	,	在	他的	老的	公司	在	这	菲律宾	,

而且，在他以前在菲律宾的公司里，曾经有个爱尔兰人。

[huː] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] [wɔːkt] [poʊst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]

who	swore	that	the	ghost	of	a	dead	comrade	walked	post	with	him	when
WHO	发誓	那	这	鬼	的	一个	死的	同志	步行	邮政	和	他	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] .

he	was	on	guard	.
他	曾是	在	警卫	.

他发誓说，当他站岗时，一位阵亡战友的鬼魂会陪伴他一起站岗。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

"	Are	you	a	spirit	?
"	是	你	一个	精神	?

你是鬼魂吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [miːn] , ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌns] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [laɪk] [ˌem 'iː] ? "

"	I	mean	,	somebody	who	once	lived	in	a	body	,	like	me	?	"
"	我	意思是	,	某人	WHO	一次	居住地	在	一个	身体	,	喜欢	我	?	"

“我的意思是，曾经像我一样生活在这具身体里的人？”

" [en] - [noʊ] .

"	N	-	no	.
"	N	-	不	.

“N-no.

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [si:md] ['daʊtf(ə)l] .
" The voice inside him seemed doubtful .
" 这 嗓音 里面 他 似乎 疑 .

他内心的声音似乎有些怀疑。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" That is , I don't think so .
" 那 是 , 我 不 思考 所以 .

也就是说，我不这么认为。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt]['spɪrɪts] ; [ðeə(r)] [ɔ:l][ə'raʊnd] , ['evriwer] .
I know about spirits ; they're all around , everywhere .
我 知道 关于 烈酒 ; 它们是 全部 大约 , 到处 .

我知道鬼魂的存在；它们无处不在。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][wʌn] .
But I don't think I'm one .
但 我 不 思考 我是 一 .

但我认为我不是其中之一。

[æt; ət] [li:st] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
At least , I've always been like I am now , as long as I can remember .
在 至少 , 我已经 总是 到过 喜欢 我 是 现在 , 作为 长的 作为 我 能 记住 .

至少，从我记事起，我一直都是现在的样子。

[moʊst]['spɪrɪts][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [sens] [ˌem 'i:] .
Most spirits don't seem to sense me .
最多 烈酒 不 似乎 到 感觉 我 .

大多数灵魂似乎都感觉不到我的存在。

[aɪ][kɑ:nt] [ri:tʃ] [moʊst] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['i:ðər] ; [ðer; ðər][maɪndz][ɑ:r; ər][kloʊzd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I can't reach most living people , either ; their minds are closed to me ,
我 不能 抵达 最多 活的 人们 , 任何一个 ; 他们的 思想 是 关闭 到 我 ,

我也无法与大多数活着的人沟通；他们的思想对我封闭。

[ɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪs'gʌstɪŋ] [maɪndz][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
or they have such disgusting minds I can't bear to touch them .
或者 他们 有 这样的 令人作呕 思想 我 不能 熊 到 触碰 他们 .

或者他们的思想如此令人作呕，我简直无法忍受与他们接触。

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tel] [ðer; ðər] ['perənts] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
Children are open to me , but when they tell their parents about me ,
孩子们 是 打开 到 我 , 但 什么时候 他们 告诉 他们的 父母 关于 我 ,

孩子们对我都很坦诚，但当他们跟父母谈起我时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [læft] [æt; ət] , [ɔ:r] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər]['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst]
they are laughed at , or punished for lying , and then they close up against
他们 是 笑了 在 , 或者 受到惩罚 为了 说谎 , 和 然后 他们 关闭 向上 反对
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

他们因为撒谎而被嘲笑或惩罚，然后他们就对我群起而攻之。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [groʊn] - [ʌp]['pɜ:rs(ə)n] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
You're the first grown - up person I've been able to reach for a long time . "
你是 这 第一的 生长 - 向上 人 我已经 到过 有能力的 到 抵达 为了 一个 长的 时间 . "

你是我很久以来第一个能够联系上的成年人。

" ['prɑ:bəbli] ['getɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , " ['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən] [grʌntid] .
" Probably getting into my second childhood , " Colonel Hampton grunted .
" 大概 获得 进入 我的 第二 童年 , " 上校 汉普顿 哼哼 .

“我大概要进入我的第二个童年了，”汉普顿上校咕哝道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh** , **but** **you** **mustn't** **be** **ashamed** **of** **that** !
" 哦 , 但 你 不得 是 羞愧 的 那 !

"哦，但你千万不要为此感到羞耻！"

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['entəti][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **the** **invisible** **entity** **told** **him** .
" 这 无形的 实体 讲述 他 .

"那个看不见的人告诉他。"

" [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl]['wɪzdəm] — [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'gen] .
" **That's** **the** **beginning** **of** **real** **wisdom** **—** **becoming** **childlike** **again** .
" 那就是 这 开始 的 真实的 智慧 — 成为 孩子气 再次 .

"真正的智慧始于重拾童心。"

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃərz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
One **of** **your** **religious** **teachers** **said** **something** **like** **that** , **long** **ago** , **and** **a** **long**
一 的 你的 宗教 教师 说 某物 喜欢 那 , 长的 前 , 和 一个 长的
[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,
time **before** **that** ,
时间 前 那 ,

你们的一位宗教老师很久以前，甚至更久远以前，说过类似的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huːm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['venərəb(ə)l][tʃaɪld] ,
there **was** **a** **Chinaman** **whom** **people** **called** **Venerable** **Child** ,
那里 曾是 一个 中国人 谁 人们 称为 可敬 孩子 ,

有一个中国人，人们称他为"尊者孩童"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen][tuː; tə][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [sɪm'plɪsəti] . "
because **his** **wisdom** **had** **turned** **back** **again** **to** **a** **child's** **simplicity** . "
因为 他的 智慧 有 转向 后退 再次 到 一个 孩子的 简单 . "

因为他的智慧又变回了孩童般的纯真。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laʊ] [tseɪ] , " ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
" **That** **was** **Lao** **Tze** , " **Colonel** **Hampton** **said** , **a** **little** **surprised** .
" 那 曾是 老挝 tze , " 上校 汉普顿 说 , 一个 小的 惊讶 .

"那是老子，"汉普顿上校有些惊讶地说。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɔːŋ] . "
" **Don't** **tell** **me** **you've** **been** **around** **that** **long** . "
" 不 告诉 我 你已经 到过 大约 那 长的 . "

"别告诉我你已经在这里待了这么久了。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] !
" **Oh** , **but** **I** **have** !
" 哦 , 但 我 有 !

"哦，但我有！"

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [oʊ] , [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
Longer **than** **that** ; **oh** , **for** **very** **long** .
更长 比 那 ; 哦 , 为了 非常 长的 .

比那还要长；哦，非常长。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **And** **yet** **the** **voice** **he** **seemed** **to** **be** **hearing** **was** **the** **voice** **of** **a**
" 和 然而 这 嗓音 他 似乎 到 是 听力 曾是 这 嗓音 的 一个
[jʌŋ] [gɜːrl] .
young **girl** .
年轻的 女孩 .

然而，他似乎听到的声音却是一个年轻女孩的声音。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" You don't mind my coming to talk to you ?
" 你 不 头脑 我的 未来 到 讲话 到 你 ?

你不介意我来和你谈谈吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .
" it continued .
" 它 持续 .

它继续说道。

" [aɪ][get][soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['dredfəli] ['loʊnli] , [juː; jʊ] [siː] . "
" I get so lonely , so dreadfully lonely , you see . "
" 我 得到 所以 孤独 , 所以 极其糟糕 孤独 , 你 看 . "

“我感到非常孤独，非常非常孤独，你知道吗？”

" - !
" Urmh !
" - !

“呃！

[soʊ][duː][aɪ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['hæmptən] [əd'mɪtɪd] .
So do I , " Colonel Hampton admitted .
所以 做 我 , " 上校 汉普顿 承认 .

“我也是，”汉普顿上校承认道。

" [aɪm] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][bæts] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" I'm probably going bats , but what the hell ?
" 我是 大概 去 蝙蝠 , 但 什么 这 地狱 ?

“我可能要疯了，但管他呢？”

[its] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə][goʊ][bæts] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] . . . .
It's a nice way to go bats , I'll say that . . . .
它是 一个 好的 方式 到 去 蝙蝠 , 患病的 说 那 . . . .

这倒也算是个不错的死法，我得这么说.....

[stɪk] [ə'raʊnd] ; [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [lets] [get] [ə'kweɪntɪd] .
Stick around ; whoever you are , and let's get acquainted .
戳 大约 ; 谁 你 是 , 和 我们来吧 得到 熟人 .

无论你是谁，都请留下来，让我们互相认识一下。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][juː; jʊ] .
I sort of like you .
我 种类 的 喜欢 你 .

我有点喜欢你。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [səf'juːzd] [hɪm; ɪm] ,
" A feeling of warmth suffused him ,
" 一个 感觉 的 温暖 弥漫 他 ,

一股暖流涌遍全身，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hʌgɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
as though he had been hugged by someone young and happy and loving
作为 尽管 他 有 到过 拥抱 经过 某人 年轻的 和 快乐的 和 爱
.
:
.

仿佛被一个年轻、快乐、充满爱意的人拥抱过一样。

" [oʊ] , [aɪm][glæd] .
" Oh , I'm glad .
" 哦 , 我是 高兴的 .

“哦，我很高兴。”

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [tuː] ; [jʊə(r)] [naɪs] ! "
I like you , too ; you're nice ! "
我 喜欢 你 ， 也 ； 你是 好的 ！ "

我也喜欢你，你人很好！

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 ， 的 课程 .

"是的当然。

" ['dɑːktər] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] .
" Doctor Vehrner nodded sagely .
" 医生 - 点头 睿智地 .

维尔纳博士睿智地点了点头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['skɪtsɔɪd] ['tendənsi] ;
" That is a schizoid tendency ;
" 那 是 一个 分裂型 趋势 ;

"那是一种精神分裂倾向;

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm][riˈæləti]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] - [wɜːrld] ['piːpld] [baɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the flight from reality into a dream - world peopled by creatures of the
这 航班 从 现实 进入 一个 梦 - 世界 人 经过 生物 的 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

逃离现实，进入一个由想象中的生物居住的梦境世界。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [saɪ'kɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪn]['keɪsɪz]
You understand , there is usually a mixture of psychotic conditions , in cases
你 理解 ， 那里 是 通常 一个 混合物 的 精神病 状况 ， 在 案例
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

你应该明白，像这样的病例通常是多种精神病症状混合在一起的。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['siːnaɪl] [dɪ'menʃə] — ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn]
We will say that this case begins with simple senile dementia — physical brain
我们 将要 说 那 这 案件 开始 和 简单的 衰老 失智 — 身体的 脑
[dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,
degeneration ,
退化 ,

我们将指出，此病例始于单纯性老年痴呆症——大脑的生理退化，

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] .
a result of advanced age .
一个 结果 的 先进的 年龄 .

这是年老体衰的结果。

[ðen] [ðə; ði]['pærənɔɪd] ['sɪmptəmz] [ə'pɪr] ; [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enviəs]
Then the paranoid symptoms appear ; he imagines himself surrounded by envious
然后 这 偏执狂 症状 出现 ； 他 想象 他自己 包围 经过 羡慕
['enəmi] , [huː] [ɑːr; ər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
enemies , who are conspiring against him .
敌人 ， WHO 是 阴谋 反对 他 .

然后出现了妄想症状；他想象自己被嫉妒他的敌人包围，这些敌人正在密谋陷害他。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðen] [wið'drɔ:z] ['ɪntu:][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [hi:; hi]

The	patient	then	withdraws	into	himself	,	and	in	his	self	-	imposed	isolation	,	he
这	病人	然后	撤回	进入	他自己	,	和	在	他的	自己	-	强加	隔离	,	他

['kɔndʒəz] [ʌp][ɪ'mædʒɪneri] [kəm'pænjənʃɪp] .

conjures	up	imaginary	companionship	.
召唤	向上	假想	友谊	.

然后，病人会把自己封闭起来，在自我隔离中，他会幻想出陪伴。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . . . .

I	have	no	doubt	.	.	.	.
我	有	不	怀疑	.	.	.	.

我毫不怀疑.....

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	In	the	beginning	,
"	在	这	开始	,

“起初，

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'si:n] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɪgmənt]

he	had	suspected	that	this	unseen	visitor	was	no	more	than	a	figment
他	有	怀疑	那	这	看不见	游客	曾是	不	更多的	比	一个	虚构

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	his	own	lonely	imagination	,
的	他的	自己的	孤独	想像力	,

他曾怀疑，这个看不见的访客只不过是他孤独时想象出来的幻影。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .

but	as	the	days	passed	,	this	suspicion	vanished	.
但	作为	这	天	通过了	,	这	怀疑	消失了	.

但随着时间推移，这种怀疑消失了。

[wət'evər] [ðɪs] ['entəti] [maɪt] [bi:; bi] , [æn; ən]['entəti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Whatever	this	entity	might	be	,	an	entity	it	was	,
任何	这	实体	可能	是	,	一个	实体	它	曾是	,

无论这个实体是什么，它确实是一个实体。

[ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] .

entirely	distinct	from	his	own	conscious	or	subconscious	mind	.
完全	清楚的	从	他的	自己的	有意识的	或者	潜意识	头脑	.

与他自己的意识或潜意识完全不同。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] — [hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rli] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['femənɪn] —

At	first	she	—	he	had	early	come	to	think	of	the	being	as	feminine	—
在	第一的	她	—	他	有	早期的	来	到	思考	的	这	存在	作为	女性	—

[hæd; həd] [si:md] ['tɪmɪd] ,

had	seemed	timid	,
有	似乎	胆小	,

起初，她——他很早就认为她是女性——显得有些胆怯。

['fɪrf(ə)l] [lest][hɜ:r; hər] [ɪn'tru:ʒənz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [pru:v] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .

fearful	lest	her	intrusions	into	his	mind	prove	a	nuisance	.
可怕	免得	她	入侵	进入	他的	头脑	证明	一个	滋扰	.

他担心她对他思想的侵入会给他带来麻烦。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]

It	took	some	time	for	him	to	assure	her	that	she	was	always
它	采取	一些	时间	为了	他	到	保证	她	那	她	曾是	总是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他花了好一会儿才让她相信，她永远都受欢迎。

[wɪð; wɪθ][taɪm] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gruː] [strɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːnkriːt] .

With	time	,	too	,	his	impression	of	her	grew	stronger	and	more	concrete	.
和	时间	,	也	,	他的	印象	的	她	生长	更强	和	更多的	具体的	.

随着时间的推移，他对她的印象也变得越来越深刻、越来越具体。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ˈvɪʒuəlaɪz]

He	found	that	he	was	able	to	visualize	her	,	as	he	might	visualize
他	成立	那	他	曾是	有能力的	到	可视化	她	,	作为	他	可能	可视化

['sʌmθɪŋ] [rɪˈembər] ,

something	remembered	,
某物	记得	,

他发现自己能够像回忆起某件事物一样，在脑海中浮现出她的形象。

[ɔːr] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈslendər][ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]

or	conceived	of	in	imagination	—	a	lovely	young	girl	,	slender	and	clothed	in
或者	构思	的	在	想像力	—	一个	迷人的	年轻的	女孩	,	苗条	和	穿着衣服	在

['sʌmθɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['fɪlmi] ,

something	loose	and	filmy	,
某物	松动的	和	电影	,

或凭空想象出来的——一个美丽的年轻女孩，身材苗条，穿着宽松轻薄的衣服，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ][pɜːrt] ,

with	flowers	in	her	honey	-	colored	hair	,	and	clear	blue	eyes	,	a	pert	,
和	花朵	在	她	蜂蜜	-	有色	头发	,	和	清除	蓝色的	眼睛	,	一个	活泼	,

['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

cheerful	face	,
快乐	脸	,

她蜜色的头发上别着鲜花，清澈的蓝眼睛，一张俏丽开朗的脸庞。

[ə; eɪ][waɪd] , ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][æn; ən]['impjudəntli][ʌp] - ['tɪltɪd] [noʊz] .

a	wide	,	smiling	mouth	and	an	impudently	up	-	tilted	nose	.
一个	宽的	,	微笑	嘴	和	一个	厚颜无耻地	向上	-	斜	鼻子	.

一张咧开的嘴，带着笑容，鼻子微微上翘，显得有些傲慢。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

He	realized	that	this	image	was	merely	a	sort	of	allegorical	representation	,
他	已实现	那	这	图像	曾是	仅仅	一个	种类	的	寓言式的	表示	,

他意识到这幅图像仅仅是一种寓言式的表现形式。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]['ɑːbdʒekt] - [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riˈæləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd]

his	own	private	object	-	abstraction	from	a	reality	which	his	senses	could
他的	自己的	私人的	目的	-	抽象	从	一个	现实	哪个	他的	感官	可以

['nevər] ['pɪktʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

never	picture	as	it	existed	.
绝不	图片	作为	它	存在	.

他从现实中抽象出一个私人的对象，而他的感官永远无法描绘出现实的真实面貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] .

It	was	about	this	time	that	he	had	begun	to	call	her	Dearest	.
它	曾是	关于	这	时间	那	他	有	开始	到	称呼	她	亲爱的	.

大约就在这个时候，他开始称呼她为“亲爱的”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] .

She	had	given	him	no	name	,	and	seemed	quite	satisfied	with	that	one	.
她	有	给定	他	不	姓名	,	和	似乎	相当	使满意	和	那	一	.

她没有给他取名字，而且似乎对这个名字很满意。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .

"	I've	been	thinking	,	"	she	said	,	"	I	ought	to	have	a	name	for	you	,	too	.
"	我已经	到过	思维	,	"	她	说	,	"	我	应该	到	有	一个	姓名	为了	你	,	也	.

“我一直在想，”她说，“我也应该给你取个名字。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['pɑːpsi] ? "

Do	you	mind	if	I	call	you	Popsy	?	"
做	你	头脑	如果	我	称呼	你	波普西	?	"

我可以叫你波普西吗?

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	had	been	really	startled	at	that	.
"	他	有	到过	真的	惊慌	在	那	.

“他当时真的吓了一跳。”

[ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv] [dɪrəsts] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

If	he	needed	any	further	proof	of	Dearest's	independent	existence	,	that	was	it
如果	他	需要	任何	更远	证明	的	亲爱的	独立的	存在	,	那	曾是	它

.

:

.

如果他还需要任何进一步的证据来证明“亲爱的”独立存在，那么这就是了。

['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli]

Never	,	in	the	uttermost	depths	of	his	subconscious	,	would	he	have	been	likely
绝不	,	在	这	极致	深度	的	他的	潜意识	,	会	他	有	到过	可能

[tuː; tə]['leɪb(ə)l][hɪm'self]['pɑːpsi] .

to	label	himself	Popsy	.
到	标签	他自己	波普西	.

即使在他潜意识的最深处，他也绝不可能给自己贴上“波普西”的标签。

" [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

"	Know	what	they	used	to	call	me	in	the	Army	?
"	知道	什么	他们	用过的	到	称呼	我	在	这	军队	?

你知道他们在军队里叫我什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['slɔːtərhaʊs] ['hæmptən] .

"	Slaughterhouse	Hampton	.
"	屠宰场	汉普顿	.

“汉普顿屠宰场。”

[ðeɪ] [kleɪmd] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['trʌkloʊd] [ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ænd; ənd]

They	claimed	I	needed	a	truckload	of	sawdust	to	follow	me	around	and
他们	声称	我	需要	一个	整车运输	的	锯末	到	跟随	我	大约	和

['kʌvər][ʌp][ðə; ði] [blʌd] .

cover	up	the	blood	.
覆盖	向上	这	血	.

他们说我需要一卡车的锯末跟着我，用来掩盖血迹。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['pɑːpsi] .

"	Nobody	but	you	would	think	of	calling	me	Popsy	.
"	无人	但	你	会	思考	的	呼叫	我	波普西	.

“除了你，没人会想到叫我波普西。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪs] , [hiː; hi][faʊnd] , [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][peɪ][fɔːr; fər] [dɪrəsts]

"	There	was	a	price	,	he	found	,	that	he	must	pay	for	Dearest's
"	那里	曾是	一个	价格	,	他	成立	,	那	他	必须	支付	为了	亲爱的

[kəm'pænjənʃɪp] — [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['vɪdʒɪləns] .

companionship	—	the	price	of	eternal	vigilance	.
友谊	—	这	价格	的	永恒	警觉	.

他发现，为了得到挚爱的陪伴，他必须付出代价——那就是永远保持警惕。

[hiː; hi][faʊnd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd]

He	found	that	he	was	acquiring	the	habit	of	opening	doors	and
他	成立	那	他	曾是	收购	这	习惯	的	开幕	门	和

[ðen] ['niːdləsli] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] .

then	needlessly	standing	aside	to	allow	her	to	precede	him	.
然后	不必要的	常设	旁边	到	允许	她	到	先于	他	.

他发现自己养成了这样的习惯：打开门后，他会不必要地走到一边，让她先走。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	,	although	she	insisted	that	he	need	not	speak	aloud	to	her	,
和	,	虽然	她	坚持	那	他	需要	不是	说话	大声	到	她	,

尽管她坚持他不必和她大声说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['eni] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rektɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	she	could	understand	any	thought	which	he	directed	to	her	,
那	她	可以	理解	任何	想法	哪个	他	指导	到	她	,

她能理解他向她表达的任何想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æktʃuəli] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] ['wɪspər] .

he	could	not	help	actually	pronouncing	the	words	,	if	only	in	a	faint	whisper	.
他	可以	不是	帮助	实际上	发音	这	字	,	如果	仅有的	在	一个	头晕的	耳语	.

他忍不住真的把这些话念了出来，尽管只是用微弱的耳语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pliːb] [jɪr] [æt; ət]

He	was	glad	that	he	had	learned	,	before	the	end	of	his	plebe	year	at
他	曾是	高兴的	那	他	有	学习	,	前	这	结尾	的	他的	平民	年	在

[west] [pɔɪnt] ,

West	Point	,
西方	观点	,

他很高兴自己在西点军校新生年结束前就学到了这些。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

to	speak	without	moving	his	lips	.
到	说话	没有	移动	他的	嘴唇	.

他不用动嘴唇就能说话。

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [æt; ət] " [greɪrək]

Besides	himself	and	the	kitten	,	Smokeball	,	there	was	one	other	at	"	Greyrock
除了	他自己	和	这	小猫	,	烟球	,	那里	曾是	一	其他	在	"	灰岩

" [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

"	who	was	aware	,
"	WHO	曾是	意识到的	,

除了他和小猫"烟球"之外，"灰岩"还有另一个人知道这件事。

[ɪf] ['oʊnli] ['feɪntli] , [ʌv; əv] [dɪrəsts] ['prez(ə)ns] .

if	only	faintly	,	of	Dearest's	presence	.
如果	仅有的	淡淡的	,	的	亲爱的	在场	.

即使只是隐隐约约地感受到亲爱的存在。

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld]['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['niːgroʊ]['sɜːrvənt] ,

That	was	old	Sergeant	Williamson	,	the	Colonel's	Negro	servant	,
那	曾是	老的	军士	威廉姆森	,	这	上校的	黑人	仆人	,

那是老威廉姆森中士，上校的黑人仆人。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd][fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][hi:; hi][hæd; həd][læst] [kə'mɑ:ndid] .

a	retired	first	sergeant	from	the	regiment	he	had	last	commanded	.
一个	退休	第一的	军士	从	这	团	他	有	最后的	命令	.

他曾是该团的一名退役一级军士长。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] , [hi:; hi] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

With	increasing	frequency	,	he	would	notice	the	old	Negro	pause	in	his	work	,
和	增加	频率	,	他	会	注意	这	老的	黑人	暂停	在	他的	工作	,

他越来越频繁地注意到，那位老黑人会停下手中的工作。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['sʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

as	though	trying	to	identify	something	too	subtle	for	his	senses	,
作为	尽管	尝试	到	确认	某物	也	微妙的	为了	他的	感官	,

仿佛试图辨认某种过于微妙、超出他感官能力范围的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	then	shake	his	head	in	bewilderment	.
和	然后	摇	他的	头	在	困惑	.

然后他困惑地摇了摇头。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['ɜ:rli] [ɑ:k'toʊbər] — [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

One	afternoon	in	early	October	—	just	about	a	year	ago	—	he	had	been
一	下午	在	早期的	十月	—	只是	关于	一个	年	前	—	他	有	到过

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [və'rændə] ,

reclining	in	a	chair	on	the	west	veranda	,
斜倚	在	一个	椅子	在	这	西方	阳台	,

大约一年前，十月初的一个下午，他正斜倚在西侧阳台的椅子上。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

smoking	a	cigar	and	trying	to	re	-	create	,	for	his	companion	,
吸烟	一个	雪茄	和	尝试	到	关于	-	创造	,	为了	他的	伴侣	,

他抽着雪茄，试图为他的同伴重现.....

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən][kæmp][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][waɪ'oʊmɪŋ][ɪn]

a	mental	picture	of	an	Indian	camp	as	he	had	seen	it	in	Wyoming	in
一个	精神的	图片	的	一个	印度	营	作为	他	有	已见	它	在	怀俄明州	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - - ,

the	middle	'	90's	,
这	中间	-	-	,

脑海中浮现出一幅他在90年代中期在怀俄明州看到的印第安人营地的画面。

[wen] ['sɑ:rdʒənt] ['wiljəmsn] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

when	Sergeant	Williamson	came	out	from	the	house	,
什么时候	军士	威廉姆森	来了	出去	从	这	房子	,

当威廉姆森警官从房子里出来时，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [fi:ld] - [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃɪŋ] - [kɪt] .

carrying	a	pair	of	the	Colonel's	field	-	boots	and	a	polishing	-	kit	.
携带	一个	一对	的	这	上校的	场地	-	靴子	和	一个	抛光	-	成套工具	.

他带着上校的一双野战靴和一套擦鞋工具。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] ,

Unaware	of	the	Colonel's	presence	,	he	set	down	his	burden	,
不知情	的	这	上校的	在场	,	他	放	向下	他的	负担	,

他没有注意到上校的到来，便放下了手中的重物。

[skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bu:ts] , ['hʌmɪŋ] ['sɔ:ftli][tu:; tə][hɪm'self]

squatted	on	the	floor	and	began	polishing	the	boots	,	humming	softly	to	himself
蹲着	在	这	地面	和	开始	抛光	这	靴子	,	哼唱	轻轻	到	他自己

.

:

.

他蹲在地板上，开始擦拭靴子，同时轻轻地哼着歌。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [sɪ'gɑːr] .

Then	he	must	have	caught	a	whiff	of	the	Colonel's	cigar	.
然后	他	必须	有	捕捉	一个	闻	的	这	上校的	雪茄	.

然后他一定是闻到了上校的雪茄味。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Raising	his	head	,	he	saw	the	Colonel	,
提高	他的	头	,	他	锯	这	上校	,

他抬起头，看见了上校。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	made	as	though	to	pick	up	the	boots	and	polishing	equipment	.
和	制成	作为	尽管	到	挑选	向上	这	靴子	和	抛光	设备	.

并做出要拿起靴子和擦鞋工具的姿势。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	Sergeant	,	"	the	Colonel	told	him	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	军士	,	"	这	上校	讲述	他	.

“哦，没关系，中士，”上校告诉他。

" ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

"	Carry	on	with	what	you're	doing	.
"	携带	在	和	什么	你是	正在做	.

继续你正在做的事情。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] . "

There's	room	enough	for	both	of	us	here	.	"
有	房间	足够的	为了	两个都	的	我们	这里	.	"

这里足够我们两个人待着。

" [jɛsə] ; [θæŋk] [joʊ] - , [sə] .

"	Yessuh	;	thank	yo	'	,	suh	.
"	耶苏	;	感谢	哟	-	,	苏	.

“是的，谢谢你，先生。”

" [ðə; ði][oʊld][eks] - ['sɑːrdʒənt] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sɔːft] ['hʌmɪŋ] , ['kiːpɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	old	ex	-	sergeant	resumed	his	soft	humming	,	keeping	time	with	the	brush	in	his	hand	.
"	这	老的	前任	-	军士	恢复	他的	柔软的	哼唱	,	保持	时间	和	这	刷子	在	他的	手	.

“这位老退伍军士长又开始轻声哼唱起来，手里拿着画笔打着节拍。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['pɑːpsi] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] , " ['dɪrɪst] [sed] .

"	You	know	,	Popsy	,	I	think	he	knows	I'm	here	,	"	Dearest	said	.
"	你	知道	,	波普西	,	我	思考	他	知道	我是	这里	,	"	亲爱的	说	.

“你知道吗，波普西，我想他知道我在这里，”亲爱的说道。

" ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][dʒʌst] [fiːlz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [siː] . "

"	Nothing	definite	,	of	course	;	he	just	feels	there's	something	here	that	he	can't	see	.	"
"	没有什么	定	,	的	课程	;	他	只是	感觉	有	某物	这里	那	他	不能	看	.	"

“当然，这都还不能确定；他只是觉得这里面有他看不见的东西。”

" [aɪ] ['wʌndər] .

"	I	wonder	.
"	我	想知道	.

“我想知道。

[aɪv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I've noticed something like that .
我已经 注意到 某物 喜欢 那 .

我注意到过类似的情况。

['fʌni] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] , ['iːðər] .
Funny , he doesn't seem to mind , either .
有趣的 , 他 不 似乎 到 头脑 , 任何一个 .

奇怪的是，他似乎也不介意。

['kʌlərd] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['skeri] [ə'baʊt] ['goʊsts][ænd; ənd]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] . . .
Colored people are usually scary about ghosts and spirits and the like . . .
有色 人们 是 通常 可怕的 关于 鬼魂 和 烈酒 和 这 喜欢 . . .
.
:
.

有色人种通常对鬼魂、幽灵之类的东西感到恐惧.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
I'm going to ask him .
我是 去 到 问 他 .

我打算问问他。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" ['sɑːrdʒənt] , [duː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ə'raʊnd] [hɪr] , ['leɪtli] ?
" Sergeant , do you seem to notice anything peculiar around here , lately ?
" 军士 , 做 你 似乎 到 注意 任何事物 奇特 大约 这里 , 最近 ?

"警官，你最近有没有注意到这里有什么异常情况？"

" [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [toʊn] ['meləди] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
" The repetitious little two - tone melody broke off short .
" 这 重复的 小的 二 - 语气 旋律 打破 离开 短的 .

那段重复的双音小旋律突然中断了。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['sɜːrvənt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] .
The soldier - servant lifted his face and looked into the Colonel's .
这 士兵 - 仆人 抬起 他的 脸 和 看起来 进入 这 上校的 .

士兵仆人抬起头，看向上校。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] ,
His brow wrinkled ,
他的 眉头 皱 ,

他皱起了眉头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
as though he were trying to express a thought for which he had
作为 尽管 他 是 尝试 到 表达 一个 想法 为了 哪个 他 有
[noʊ][wɜːrdz] .
no words .
不 字 .

仿佛他想表达一种他无法用语言表达的想法。

" [joʊ] - ['noʊtɪs][dæt] , [tuː] , [sə] ?
" Yo ' notice dat , too , suh ?
" 哟 - 注意 数据 , 也 , 苏 ?

你也注意到这一点了吗，先生?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [jɛsə] , ; [ɑː] [dɑːn] - [noʊ] - [zækli] [haʊ] [tiː] - [seɪ] [hɪt] , [bʌt; bət] [deɪ] [ɪz] - ,
" Why , yessuh , Cunnel ; Ah don ' know ' zackly how t ' say hit , but dey is som'n ,
" 为什么 , 是的 , 隧道 ; 啊 大学教师 - 知道 - 扎克利 如何 t - 说 打 , 但 戴 是 - ,
[æt; ət] [dæt]
at dat
在 数据

“是的，Cunnel；我不知道'hit'到底怎么说，但它们就是那样。”

. [hɪt] [siːmz] [laɪk] . . . [laɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndə] . . . [ə; eɪ] ['kaɪndə] ['blesɪdnəs] .
. Hit seems like . . . like a kinda . . . a kinda blessedness .
. 打 似乎 喜欢 . . . 喜欢 一个 有点 . . . 一个 有点 幸福 .

感觉就像.....就像一种.....一种幸福。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [dæts] [hɪt] , ; [deɪz] [ə; eɪ] ['blesɪdnəs] .
" Dat's hit , Cunnel ; dey's a blessedness .
" 数据 打 , 隧道 ; 他们的 一个 幸福 .

“Dat's hit, Cunnel; dey's a blessingness.

- ['ifən] [ɑːz] ['gɪtɪn] - - , [naʊ] ? "
Wondeh iffen Ah's gittin' r'ligion , now ? "
- 伊芬 啊 吉廷 - - , 现在 ? "

Wondeh iffen Ah's gittin' r'ligion, now? ”

" [wel] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['dɑːktər] , " [tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
" Well , all this is very interesting , I'm sure , Doctor , " T . Barnwell Powell was saying
" 出色地 , 全部 这 是 非常 有趣的 , 我是 当然 , 医生 , " T . 巴恩韦尔 鲍威尔 曾是 说
,
,
,

“嗯，这一切都非常有趣，医生，”T·巴恩韦尔·鲍威尔说道。

['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn] ['elboʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
polishing his glasses on a piece of tissue and keeping one elbow on his
抛光 他的 眼镜 在 一个 片 的 组织 和 保持 一 弯头 在 他的
['briːfkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
briefcase at the same time .
公文包 在 这 相同的 时间 .

他一边用纸巾擦拭眼镜，一边将一只胳膊肘放在公文包上。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [its] [nɑːt] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eniwer] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
" But really , it's not getting us anywhere , so to say .
" 但 真的 , 它是 不是 获得 我们 任何地方 , 所以 到 说 .

“但实际上，这样做并没有给我们带来任何好处。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] [kə'mɪtmənt] [saɪnd] [baɪ] [juː; jʊ] .
You know , we must have that commitment signed by you .
你 知道 , 我们 必须 有 那 承诺 签名 经过 你 .

你知道，我们必须要你签署那份承诺书。

[naʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ? "
Now , is it or is it not your opinion that this man is of unsound mind ? "
现在 , 是 它 或者 是 它 不是 你的 观点 那 这 男人 是 的 不健全 头脑 ? "

那么，你的意见是：这个人精神不正常吗?

" [naʊ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɪstər] . ['pəuəl] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [su:ðd] [hɪm; ɪm] .

"	**Now**	,	**have**	**patience**	,	**Mr**	.	**Powell**	,	"	**the**	**psychiatrist**	**soothed**	**him**	.
"	现在	,	有	耐心	,	先生	.	鲍威尔	,	"	这	精神科医生	舒缓	他	.

“鲍威尔先生，请耐心点，”精神科医生安抚他道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

"	**You**	**must**	**admit**	**that**	**as**	**long**	**as**	**this**	**gentleman**	**refuses**	**to**	**talk**	,
"	你	必须	承认	那	作为	长的	作为	这	绅士	拒绝	到	讲话	,

“你必须承认，只要这位先生拒绝开口，

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['intəvju:d] [hɪm; ɪm] . "

I	**cannot**	**be**	**said**	**to**	**have**	**interviewed**	**him**	**.**	**"**
我	不能	是	说	到	有	接受采访	他	.	"

我不能说采访过他。

" [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt][tɔ:k] ?

"	**What**	**if**	**he**	**won't**	**talk**	**?**
"	什么	如果	他	惯于	讲话	?

“如果他不肯说话怎么办？”

" ['sti:vən] ['hæmptən] [bɜ:rst] [aʊt] .

"	**Stephen**	**Hampton**	**burst**	**out**	**.**
"	史蒂芬	汉普顿	爆裂	出去	.

斯蒂芬·汉普顿突然爆发了。

" [wi:v] [toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjər] ;

"	**We've**	**told**	**you**	**about**	**his**	**behavior**	**;**
"	我们已经	讲述	你	关于	他的	行为	;

我们已经告诉过你们他的行为；

[haʊ] [hi:; hi][sɪts][fɔ:r; fər]['aʊərz] ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [θɪŋks] [ɪz][wɪð; wɪθ]

how	**he**	**sits**	**for**	**hours**	**mumbling**	**to**	**this**	**imaginary**	**person**	**he**	**thinks**	**is**	**with**
如何	他	坐着	为了	小时	喃喃自语	到	这	假想	人	他	思考	是	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一坐就是几个小时，对着他以为在身边的那个想象中的人喃喃自语。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [steps] [ə'saɪd] [wen] [hi:; hi]['əupənz][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

and	**how**	**he**	**always**	**steps**	**aside**	**when**	**he**	**opens**	**a**	**door**	**,**
和	如何	他	总是	步骤	旁边	什么时候	他	打开	一个	门	,

他每次开门都会侧身让开，

[tu:; tə][let] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['iznt][ðer; ðər][goʊ] [θru:] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] . . . .

to	**let**	**somebody**	**who**	**isn't**	**there**	**go**	**through**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**and**	**how**	**.**	**.**	**.**
到	让	某人	WHO	不是	那里	去	通过	前方	的	他	,	和	如何	.	.	.

让一个不在场的人先走，这怎么可能……

[oʊ] , [hel] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?

Oh	**,**	**hell**	**,**	**what's**	**the**	**use**	**?**
哦	,	地狱	,	是什么	这	使用	?

哦，见鬼，有什么用呢?

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , ['hi:d] [spi:k] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	**he**	**were**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**,**	**he'd**	**speak**	**up**	**and**	**try**	**to**	**prove**	**it**	**,**
如果	他	是	在	他的	正确的	头脑	,	他会	说话	向上	和	尝试	到	证明	它	,

['wʊdnt] [hi:; hi] ?

wouldn't	**he**	**?**
不会	他	?

如果他神志清醒，他就会站出来证明这一点，不是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['maɪrə] ?
What do you say , Myra ?
什么 做 你 说 , 米拉 ?

你觉得呢，米拉?

" ['maɪrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" Myra was silent , and Colonel Hampton found himself watching her with
" 米拉 曾是 沉默的 , 和 上校 汉普顿 成立 他自己 观看 她 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

米拉沉默不语，汉普顿上校发现自己饶有兴致地看着她。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] ,
Her mouth had twisted into a wry grimace ,
她 嘴 有 扭曲 进入 一个 讽刺 鬼脸 ,

她的嘴角扭曲成一副苦笑的表情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['nʌklz]
and she was clutching the arms of her chair until her knuckles
和 她 曾是 紧握 这 武器 的 她 椅子 直到 她 指关节
['hwaɪtnd] .
whitened .
漂白 .

她紧紧抓住椅子的扶手，直到指节都泛白了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tens] [peɪn] .
She seemed to be in some intense pain .
她 似乎 到 是 在 一些 激烈的 疼痛 .

她似乎承受着巨大的痛苦。

['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ; ['prefrəbli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] ['feɪt(ə)l] .
Colonel Hampton hoped she were ; preferably with something slightly fatal .
上校 汉普顿 希望 她 是 ; 最好 和 某物 轻微地 致命的 .

汉普顿上校希望她是；最好是患有某种致命的疾病。

['sɑːrdʒənt] ['wɪljəmsənz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'æləti] ,
Sergeant Williamson's suspicion that he might be getting religion became a reality ,
军士 威廉姆森的 怀疑 那 他 可能 是 获得 宗教 成为 一个 现实 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

威廉姆森中士怀疑自己可能会信奉宗教，而这种怀疑在一段时间内变成了现实。

[ðæt] ['wɪntər] , ['æftər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
that winter , after The Miracle .
那 冬天 , 后 这 奇迹 .

那年冬天，奇迹发生之后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['blʌstəri] [deɪ] [ɪn][mɪd] - ['dʒænjueri] ,
It had been a blustery day in mid - January ,
它 有 到过 一个 狂风 天 在 中 - 一月 ,

一月中旬的某一天，风很大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['draɪvɪŋ][swɜːrlz][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]
with a high wind driving swirls of snow across the fields , and Colonel
和 一个 高的 风 驾驶 漩涡 的 雪 穿过 这 字段 , 和 上校
['hæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,

狂风裹挟着雪花席卷田野，汉普顿上校

['fretɪŋ] [ˌɪn'dɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][fɪl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ]

fretting	indoors	for	several	days	,	decided	to	go	out	and	fill	his	lungs	with
烦躁	室内	为了	一些	天	,	决定	到	去	出去	和	充满	他的	肺	和

[freʃ] [er] .

fresh	air	.
新鲜的	空气	.

在室内烦躁不安了几天后，他决定外出呼吸新鲜空气。

['bʌndəld] ['wɔ:rmli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blækθɔ:rn] [keɪn] , [hi:; hi][hæd; həd][set][aʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

Bundled	warmly	,	swinging	his	blackthorn	cane	,	he	had	set	out	,	accompanied	by
捆绑式	热情地	,	摇摆	他的	黑刺李	甘蔗	,	他	有	放	出去	,	伴随	经过

['dɪrɪst] ,

Dearest	,
亲爱的	,

他裹得严严实实，挥舞着黑刺李手杖，和最亲爱的人一起出发了。

[tu:; tə][træmp] [krɔ:s] - ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm] " [greɪrək] .

to	tramp	cross	-	country	to	the	village	,	three	miles	from	"	Greyrock	.
到	流浪汉	叉	-	国家	到	这	村庄	,	三	英里	从	"	灰岩	.

跋涉穿越乡村到达距离"灰岩"三英里的村庄。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [wɪnd] - [swept] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði][oʊld]

"	They	had	enjoyed	the	walk	through	the	white	wind	-	swept	desolation	,	the	old
"	他们	有	享受	这	走	通过	这	白色的	风	-	扫荡	荒凉	,	这	老的

[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][kəm'pænjən] ,

man	and	his	invisible	companion	,
男人	和	他的	无形的	伴侣	,

"他们很享受在白风吹拂的荒凉之地散步，老人和他看不见的同伴一起。"

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .

until	the	accident	had	happened	.
直到	这	事故	有	发生	.

直到事故发生。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['glæsi] [aɪs][hæd; həd][leɪn] ['tretʃərəsli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ][skɪft][ʌv; əv] [snoʊ] ;

A	sheet	of	glassy	ice	had	lain	treacherously	hidden	under	a	skift	of	snow	;
一个	床单	的	玻璃状	冰	有	莱恩	阴险地	隐	在下面	一个	滑雪板	的	雪	;

一层晶莹剔透的冰层狡猾地隐藏在厚厚的积雪之下；

[wen] [hi:; hi] [stept] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [stɪk] [flu:]

when	he	stepped	upon	it	,	his	feet	shot	from	under	him	,	the	stick	flew
什么时候	他	步	之上	它	,	他的	脚	射击	从	在下面	他	,	这	戳	飞翔

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	his	hand	,
从	他的	手	,

他踩上去的时候，脚下一滑，棍子也从他手里飞了出去。

[ænd; ənd][hi:; hi][went] [daʊn] .

and	he	went	down	.
和	他	去	向下	.

他倒下了。

[wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][raɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

When	he	tried	to	rise	,	he	found	that	he	could	not	.
什么时候	他	尝试	到	上升	,	他	成立	那	他	可以	不是	.

当他试图起身时，却发现自己做不到。

['dɪrɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['fræntɪk] .

Dearest	had	been	almost	frantic	.
亲爱的	有	到过	几乎	疯狂的	.

亲爱的几乎都疯了。

" [oʊ] , ['pɑːpsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp] !
" Oh , Popsy , you must get up !
" 哦 , 波普西 , 你 必须 得到 向上 !

“哦，波普西，你得起床了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juːl] [friːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
" You'll freeze if you don't .
" 你会 冻结 如果 你 不 .

“如果你不这样做，你会冻僵的。”

[kʌm] [ɑːn] , ['pɑːpsi] ; [traɪ] [ə'gen] !
Come on , Popsy ; try again !
来 在 , 波普西 ; 尝试 再次 !

加油，波普西，再试一次！

" [hiː; hi][traɪd] , [ɪn][veɪn] .
" He tried , in vain .
" 他 尝试 , 在 徒劳 .

他尝试过了，但徒劳无功。

[hɪz; ɪz][oʊld]['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .
His old body would not obey his will .
他的 老的 身体 会 不是 服从 他的 将要 .

他年迈的身体不听使唤了。

" [its] [noʊ][juːz] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][kɑːnt] .
" It's no use , Dearest ; I can't .
" 它是 不 使用 , 亲爱的 ; 我 不能 .

“没用的，亲爱的；我做不到。”

['meɪbi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
Maybe it's just as well , " he said .
或许 它是 只是 作为 出色地 , " 他 说 .

“也许这样也好，”他说。

" - [æn; ən] ['iːzi] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz]['spɪrɪts] , ['æftər] [ðeɪ] [daɪ] .
" Freezing's an easy death , and you say people live on as spirits , after they die .
" - 一个 简单的 死亡 , 和 你 说 人们 居住 在 作为 烈酒 , 后 他们 死 .

“冻死是一种很轻松的死法，你说人死后会以灵魂的形式继续存在。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi] [tə'geðər] , [naʊ] . "
Maybe we can always be together , now . "
或许 我们 能 总是 是 一起 , 现在 . "

也许我们现在可以永远在一起了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] [jet] , ['pɑːpsi] .
I don't want you to die yet , Popsy .
我 不 想 你 到 死 然而 , 波普西 .

波普西，我不想你这么快就死。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [θru:] [tu:; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] . . . .

I	never	was	able	to	get	through	to	a	spirit	,	and	I'm	afraid	.	.	.	.
我	绝不	曾是	有能力的	到	得到	通过	到	一个	精神	,	和	我是	害怕的	.	.	.	.

我始终无法与亡灵沟通，我很害怕.....

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [krɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Can	you	crawl	a	little	?
能	你	爬行	一个	小的	?

你会爬一小段吗?

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]['oʊvər]['ʌndər] [ðoʊz] [jʌŋ] [paɪnz] ? "

Enough	to	get	over	under	those	young	pines	?	"
足够的	到	得到	超过	在下面	那些	年轻的	松树	?	"

够穿过那些小松树吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [hɪz; ɪz][left][leg][wʌz; wəz] [nʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] .

"	His	left	leg	was	numb	,	and	he	believed	that	it	was	broken	.
"	他的	左边	腿	曾是	麻木的	,	和	他	相信	那	它	曾是	破碎的	.

"他的左腿麻木了，他觉得腿骨折了。"

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] .

"	I	can	try	.
"	我	能	尝试	.

我可以试试。

" [hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə][roʊl]['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði][klʌmp][ʌv; əv]

"	He	managed	to	roll	onto	his	back	,	with	his	head	toward	the	clump	of
"	他	管理	到	卷	到	他的	后退	,	和	他的	头	朝向	这	丛	的

[paɪn] ['si:diŋz] .

pine	seedlings	.
松树	幼苗	.

他设法翻身仰躺，头朝向那丛松树幼苗。

['ju:zɪŋ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:l] ,

Using	both	hands	and	his	right	heel	,
使用	两个都	双手	和	他的	正确的	脚跟	,

双手和右脚后跟，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][prə'pel][hɪm'self] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt]

he	was	able	to	propel	himself	slowly	through	the	snow	until	he	was	out
他	曾是	有能力的	到	推进	他自己	缓慢地	通过	这	雪	直到	他	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

of	the	worst	of	the	wind	.
的	这	最差	的	这	风	.

他缓慢地在雪地里前进，直到脱离了最猛烈的风势。

" [ðæts] [gʊd] ; [naʊ][traɪ][tu:; tə]['kʌvər] [jɔ:r'self] , " ['dɪrɪst] [əd'vaɪzd] .

"	That's	good	;	now	try	to	cover	yourself	,	"	Dearest	advised	.
"	那就是	好的	;	现在	尝试	到	覆盖	你自己	,	"	亲爱的	建议	.

"很好；现在尽量遮住自己，"亲爱的叮嘱道。

" [pʊt][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər][koʊt] ['pɑːkəts] .

"	Put	your	hands	in	your	coat	pockets	.
"	放	你的	双手	在	你的	外套	口袋	.

把手插进外套口袋里。

[ænd; ənd][weɪt] [hɪr] ; [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][help] .

And	wait	here	;	I'll	try	to	get	help	.
和	等待	这里	; 患病的		尝试	到	得到	帮助	.

你在这儿等着，我去寻求帮助。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] .

"	Then	she	left	him	.
"	然后	她	左边	他	.

然后她离开了他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][skænt] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

For	what	seemed	a	long	time	,	he	lay	motionless	in	the	scant	protection	of
为了	什么	似乎	一个	长的	时间	,	他	躺	静止不动	在	这	稀少	保护	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [paɪnz] ,

the	young	pines	,
这	年轻的	松树	,

他一动不动地躺在稀疏的幼松树荫下，仿佛过了很久很久。

['sʌfərɪŋ] ['mɪzrəbli] .

suffering	miserably	.
痛苦	惨痛地	.

痛苦不堪。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['draʊzi] .

He	began	to	grow	drowsy	.
他	开始	到	生长	昏昏欲睡	.

他开始犯困。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

As	soon	as	he	realized	what	was	happening	,	he	was	frightened	,
作为	很快	作为	他	已实现	什么	曾是	发生	,	他	曾是	害怕	,

他意识到发生了什么事后，感到非常害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ə'gen] .

and	the	fright	pulled	him	awake	again	.
和	这	惊吓	拉	他	醒	再次	.

惊吓再次把他惊醒。

[suːn] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [draʊzɪŋ] [ə'gen] .

Soon	he	felt	himself	drowsing	again	.
很快	他	毛毡	他自己	困倦	再次	.

很快，他又感到昏昏欲睡。

[baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ][dʒæb][ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] ,

By	shifting	his	position	,	he	caused	a	jab	of	pain	from	his	broken	leg	,
经过	转变	他的	位置	,	他	导致	一个	戳	的	疼痛	从	他的	破碎的	腿	,

他变换姿势时，骨折的腿又传来一阵剧痛。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] .

which	brought	him	back	to	wakefulness	.
哪个	带来	他	后退	到	清醒	.

这让他恢复了意识。

[ðen] [ðə; ði] ['dedli] ['draʊzinəs] [rɪ'tɜːrnd] .

Then	the	deadly	drowsiness	returned	.
然后	这	致命	睡意	返回	.

然后，致命的困倦感再次袭来。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ,
This time , he was wakened by a sharp voice ,
这 时间 , 他 曾是 醒来 经过 一个 锋利的 嗓音 ,

这一次，他是被一声尖锐的声音惊醒的。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
mingled with a throbbing sound that seemed part of a dream of the
混合 和 一个 悸动 声音 那 似乎 部分 的 一个 梦 的 这
[ˌkænə'neɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn] .
cannonading in the Argonne .
炮击 在 这 阿贡 .

夹杂着一阵阵悸动声，仿佛是阿尔贡森林炮击战梦境的一部分。

" [dɑː] !
" Dah !
" 达 !

“啊！

[lʊk] - [ə; eɪ] [dɑː] !
Look - a dah !
看 - 一个 达 !

瞧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['sɑːrdʒənt] ['wɪljəmsənz] [vɔɪs] .
" It was , he realized , Sergeant Williamson's voice .
" 它 曾是 , 他 已实现 , 军士 威廉姆森的 嗓音 .

“他意识到，那是威廉姆森中士的声音。”

" ['gɪtɪn] - [sɔːft][ɪn][diː]['heɪd] , [ɪz] [ɑː] , [joʊ] - [oʊl] - - [noʊ] - - [kaʊnt] ?
" Gittin ' soft in de haid , is Ah , yo ' ol ' wuthless no - ' count ?
" 吉廷 - 柔软的 在 德 海德 , 是 啊 , 哟 - ol - - 不 - - 数数 ?

“头发软下来了，是吗，你这没用的家伙？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bætərd] [dʒiːp][frʌm; frəm] " [greɪrək] , " ['drɪvn] [baɪ]
" He turned his face , to see the battered jeep from " Greyrock , " driven by
" 他 转向 他的 脸 , 到 看 这 伤痕累累 吉普车 从 " 灰岩 , " 驱动 经过
['ɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

他转过脸，看到亚瑟开着那辆来自“灰岩”的破旧吉普车。

[ðə; ði] ['steɪblmæn] [ænd; ənd] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the stableman and gardener , with Sergeant Williamson beside him .
这 马夫 和 园丁 , 和 军士 威廉姆森 旁 他 .

马厩管理员兼园丁，威廉姆森中士站在他旁边。

[ðə; ði]['oʊldər]['niːgroʊ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The older Negro jumped to the ground and ran toward him .
这 老 黑人 跳了起来 到 这 地面 和 跑 朝向 他 .

年长的黑人跳到地上，朝他跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][felt] ['dɪrɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
At the same time , he felt Dearest with him again .
在 这 相同的 时间 , 他 毛毡 亲爱的 和 他 再次 .

与此同时，他又感觉到了最亲爱的人陪伴在他身边。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpsi] !
" We made it , Popsy !
" 我们 制成 它 , 波普西 !

“我们成功了，波普西！”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
We **made** **it** **!**
我们 制成 它 !

我们成功了!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzʌltɪŋ] .
" **she** **was** **exulting** **.**
" 她 曾是 欣喜若狂 .

她欣喜若狂。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪˈd]['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
" **I** **was** **afraid** **I'd** **never** **make** **him** **understand** **,** **but** **I** **did** **.**
" 我 曾是 害怕的 ID 绝不 制作 他 理解 , 但 我 做过 .

"我曾担心我永远无法让他理解，但我做到了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['bʊli] [ðæt] ['ʌðər] [mæn]['ɪntuː]['draɪvɪŋ][ðə; ði][dʒiːp] .
And **you** **should** **have** **seen** **him** **bully** **that** **other** **man** **into** **driving** **the** **jeep** **.**
和 你 应该 有 已见 他 欺负 那 其他 男人 进入 驾驶 这 吉普车 .

你应该看看他是怎么胁迫另一个人开吉普车的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['pɑːpsi] ? "
Are **you** **all** **right** **,** **Popsy** **?** **"**
是 你 全部 正确的 , 波普西 ? "

波普西，你还好吗?

" [ɪz][joʊ] - [ɔːl] [raɪt] , ?
" **Is** **yo** **'** **all** **right** **,** **Cunnel** **?**
" 是 哟 - 全部 正确的 , 隧道 ?

"你没事吧，Cunnel? "

" ['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" **Sergeant** **Williamson** **was** **asking** **.**
" 军士 威廉姆森 曾是 问 .

威廉姆森中士当时正在询问。

" [maɪ] ['lɛgz] ['broʊkən] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
" **My** **leg's** **broken** **,** **I** **think** **,** **but** **outside** **of** **that** **I'm** **all** **right** **,**
" 我的 腿的 破碎的 , 我 思考 , 但 外部 的 那 我是 全部 正确的 ,

"我觉得我的腿断了，但除此之外我没事。"

" [hiː; hi] ['ænsər] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **he** **answered** **both** **of** **them** **.**
" 他 回答 两个都 的 他们 .

他回答了他们两个人的问题。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] , ['sɑːrdʒənt] ?
" **How** **did** **you** **happen** **to** **find** **me** **,** **Sergeant** **?**
" 如何 做过 你 发生 到 寻找 我 , 军士 ?

"警官，您是怎么找到我的? "

" [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ]['soʊldʒər] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] .
" **The** **old** **Negro** **soldier** **rolled** **his** **eyes** **upward** **.**
" 这 老的 黑人 士兵 滚动 他的 眼睛 向上 .

"那位老黑人士兵向上翻了个白眼。"

" , [hɪt][wɔːr][ə; eɪ] - [ʌv; əv][diː]['blesɪd; blest] [lɔːd] !
" **Cunnel** **,** **hit** **war** **a** **mi'acle** **of** **de** **blessed** **Lawd** **!**
" 隧道 , 打 战争 一个 - 的 德 蒙福 老天 !

"隧道，击中战争，这是上帝赐予的奇迹!

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['sɑːləmli] .
" **he** **replied** **,** **solemnly** **.**
" 他 回复 , 庄严地 .

他郑重地回答道。

" [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][diː] [lɔːd] [dʌn] - ['ʌntə,ˈʌntu][ˌem 'iː] .

"	An	angel	of	de	Lawd	done	appeahed	unto	me	.
"	一个	天使	的	德	老天	完毕	-	到	我	.

“上帝的天使向我显现了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	He	shook	his	head	slowly	.
"	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

" [ɑːz] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] , ; [ɑː] ['kudnt] [siː] [diː]['eɪndʒl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	Ah's	a	sinful	man	,	Cunnel	;	Ah	couldn't	see	de	angel	face	to	face	,
"	啊	一个	罪恶的	男人	,	隧道	;	啊	不能	看	德	天使	脸	到	脸	,

“啊，我是个罪人，坎内尔；我不敢与天使面对面。”

[bʌt; bət][diː]['glɔːri][ʌv; əv][diː]['eɪndʒl][wʌz; wəz] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] .

but	de	glory	of	de	angel	was	befoh	me	,	an	'	guided	me	.
但	德	荣耀	的	德	天使	曾是	-	我	,	一个	-	引导	我	.

但天使的光辉在我面前，指引着我。

" [ðeɪ] [juːst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - [ɔːf] [baʊ] [tuː; tə] [splɪnt] [ðə; ði][leg] ;

"	They	used	his	cane	and	a	broken	-	off	bough	to	splint	the	leg	;
"	他们	用过的	他的	甘蔗	和	一个	破碎的	-	离开	买	到	夹板	这	腿	;

“他们用他的拐杖和一根断枝来固定他的腿；

[ðeɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt][ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] " [greɪrək] "

they	wrapped	him	in	a	horse	-	blanket	and	hauled	him	back	to	"	Greyrock	"
他们	包装	他	在	一个	马	-	毯子	和	拖拽	他	后退	到	"	灰岩	"

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

and	put	him	to	bed	,
和	放	他	到	床	,

他们用马毯把他裹起来，拖回“灰岩”号，让他躺下休息。

[wɪð; wɪθ] ['dɪrɪst] ['klɪŋɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	Dearest	clinging	solicitously	to	him	.
和	亲爱的	依恋	殷勤	到	他	.

亲爱的依偎在他身边。

[ðə; ði] ['frækʧərd] [leg] [nɪt] ['sloʊli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd]

The	fractured	leg	knit	slowly	,	though	the	physician	was	amazed	at	the	speed
这	破碎的	腿	针织	缓慢地	,	尽管	这	医生	曾是	惊叹	在	这	速度

[wɪð; wɪθ] [wɪʧ] ,

with	which	,
和	哪个	,

骨折的腿愈合得比较慢，但医生对愈合速度之快感到惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .

considering	his	age	,	he	made	recovery	,	and	with	his	unfailing	cheerfulness	.
考虑	他的	年龄	,	他	制成	恢复	,	和	和	他的	永不失败	愉悦	.

考虑到他的年龄，他能够康复实属不易，而且始终保持着乐观开朗的心态。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

He	did	not	know	,	of	course	,	that	he	was	being	assisted	by	an	invisible
他	做过	不是	知道	,	的	课程	,	那	他	曾是	存在	协助	经过	一个	无形的

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

他当然不知道，其实是一位隐形护士在帮助他。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

For	all	that	,	however	,
为了	全部	那	,	然而	,

尽管如此，

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][oʊks] [ə'raʊnd] " [greɪrək] " [wɜːr; wər] [griːn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrn(ə)l] ['hæmptən]

the	leaves	on	the	oaks	around	"	Greyrock	"	were	green	again	before	Colonel	Hampton
这	树叶	在	这	橡树	大约	"	灰岩	"	是	绿色的	再次	前	上校	汉普顿

[kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['hɑːb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ][keɪn] .

could	leave	his	bed	and	hobble	about	the	house	on	a	cane	.
可以	离开	他的	床	和	跛行	关于	这	房子	在	一个	甘蔗	.

"灰岩"周围的橡树叶子还没等汉普顿上校从床上起来，拄着拐杖在房子里走来走去，就已经变绿了。

['ɑːrθər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['niːgroʊ] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][dʒiːp] ,

Arthur	,	the	young	Negro	who	had	driven	the	jeep	,
亚瑟	,	这	年轻的	黑人	WHO	有	驱动	这	吉普车	,

亚瑟，那个开吉普车的年轻黑人，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] . [em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ]

had	become	one	of	the	most	solid	pillars	of	the	little	A	.	M	.	E	.	church
有	变得	一	的	这	最多	坚硬的	柱子	的	这	小的	一个	.	M	.	E	.	教会

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

beyond	the	village	,
超过	这	村庄	,

他已成为村外那座小型非洲卫理公会教堂最坚实的支柱之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

as	a	result	.
作为	一个	结果	.

因此。

['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Sergeant	Williamson	had	also	become	an	attendant	at	church	for	a	while	,
军士	威廉姆森	有	还	变得	一个	服务员	在	教会	为了	一个	尽管	,

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

and	then	stopped	.
和	然后	停止	.

威廉姆森中士也曾有一段时间在教堂做义工，后来就停止了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [ɔːr] [spel] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [prə'naʊns] [ðə; ði][tɜːrm] ,

Without	being	able	to	define	,	or	spell	,	or	even	pronounce	the	term	,
没有	存在	有能力的	到	定义	,	或者	拼写	,	或者	甚至	发音	这	学期	,

在无法定义、拼写甚至发音该术语的情况下，

['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪkt] ['prægmətɪst] .

Sergeant	Williamson	was	a	strict	pragmatist	.
军士	威廉姆森	曾是	一个	严格的	实用主义者	.

威廉姆森中士是个严谨的实用主义者。

[moʊst]['æfrɪkənz][ɑːr; ər] ,

Most	Africans	are	,
最多	非洲人	是	,

大多数非洲人是，

['iːv(ə)n][faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] - [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz]

even	five	generations	removed	from	the	slave	-	ship	that	brought	their	forefathers
甚至	五	几代人	已移除	从	这	奴隶	-	船	那	带来	他们的	祖先

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['kɑːntɪnənt] .

from	the	Dark	Continent	.
从	这	黑暗的	大陆	.

即使他们已经是与当年将他们的祖先从黑暗大陆带回来的奴隶船相隔五代的人了。

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

And	Sergeant	Williamson	could	not	find	the	blessedness	at	the	church	.
和	军士	威廉姆森	可以	不是	寻找	这	幸福	在	这	教会	.

威廉姆森中士在教堂里找不到幸福。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sentər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd]['fɔːrmər]
Instead , it seemed to center about the room where his employer and former
反而 , 它 似乎 到 中心 关于 这 房间 在哪里 他的 雇主 和 以前的
['redʒɪmənt] [kə'mændər] [leɪ] .
regiment commander lay .
团 指挥官 躺 .

相反，故事似乎围绕着他的雇主兼前团长躺着的房间展开。

[ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][kwaɪt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
That , to his mind , was quite reasonable .
那 , 到 他的 头脑 , 曾是 相当 合理的 .

在他看来，这完全合情合理。

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tæri] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
If an Angel of the Lord was going to tarry upon earth ,
如果 一个 天使 的 这 主 曾是 去 到 焦油 之上 地球 ,

如果主的使者要在地上停留一段时间，

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][prɪ'fɜːr][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
the celestial being would naturally prefer the society of a retired U . S . A .
这 天体 存在 会 自然 更喜欢 这 社会 的 一个 退休 U . S . 一个 .
['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv]['traɪflɪn] - ,
colonel to that of a passel of triflin ' ,
上校 到 那 的 一个 帕塞尔 的 特里夫林 - ,

这位天神自然更喜欢与一位退休的美国上校为伴，而不是与一群庸碌之辈为伍。

[noʊ] - - [kaʊnts] [æt; ət][æn; ən][oʊl] - ['klæbərd] [tʃɜːrtʃ] [haʊs] .
no - ' counts at an ol ' clapboard church house .
不 - - 计数 在 一个 ol - 隔板 教会 房子 .

在老旧的木板教堂里，没有“计数”。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][faɪnd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɪn]['kɜːrn(ə)l]
Be that as it may , he could always find the blessedness in Colonel
是 那 作为 它 可能 , 他 可以 总是 寻找 这 幸福 在 上校
['hæmptənz] [ruːm] ,
Hampton's room ,
汉普顿的 房间 ,

即便如此，他总能在汉普顿上校的房间里找到幸福感。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] ,
and sometimes , when the Colonel would be asleep ,
和 有时 , 什么时候 这 上校 会 是 睡着了 ,

有时，当上校睡着的时候，

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [wʊd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd]['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
the blessedness would follow him out and linger with him for a while .
这 幸福 会 跟随 他 出去 和 萦绕 和 他 为了 一个 尽管 .

这份幸福会伴随他，并在他身边停留一段时间。

['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] ['wʌndɚd] , ['æŋkʃəsli] , [wer] ['dɪrɪst] [wʌz; wəz] , [naʊ] .
Colonel Hampton wondered , anxiously , where Dearest was , now .
上校 汉普顿 想知道 , 焦虑地 , 在哪里 亲爱的 曾是 , 现在 .

汉普顿上校焦急地想知道，他亲爱的现在在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər]
He had not felt her presence since his nephew had brought his lawyer
他 有 不是 毛毡 她 在场 自从 他的 侄子 有 带来 他的 律师
[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and the psychiatrist into the house .
和 这 精神科医生 进入 这 房子 .

自从他侄子把律师和精神科医生带进屋后，他就再也没有感受到她的存在了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌvɑːlən'terəli] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr]

He	wondered	if	she	had	voluntarily	separated	herself	from	him	for	fear
他	想知道	如果	她	有	自愿	分开	她自己	从	他	为了	害怕

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['hɑːpiz] [wʊd] ['fæsn]

he	might	give	her	some	sign	of	recognition	that	these	harpies	would	fasten
他	可能	给	她	一些	符号	的	认出	那	这些	哈耳庇厄	会	系

[ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

upon	as	an	evidence	of	unsound	mind	.
之上	作为	一个	证据	的	不健全	头脑	.

他想知道她是否是因为害怕他可能会让她表现出某种认出他的迹象，而这些泼妇会抓住这一点作为他精神不健全的证据，所以才自愿与他分开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] , [naʊ] [wen] [hiː; hi]

He	could	not	believe	that	she	had	deserted	him	entirely	,	now	when	he
他	可以	不是	相信	那	她	有	荒凉的	他	完全	,	现在	什么时候	他

['niːdɪd] [hɜːr; hər][moʊst] . . . .

needed	her	most	. . . .
需要	她	最多	. . . .

他无法相信，在她最需要他的时候，她竟然彻底抛弃了他……

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	Well	,	what	can	I	do	?
"	出色地	,	什么	能	我	做	?

"那我能怎么办呢？"

" ['dɑːktər] - [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] .

"	Doctor	Vehrner	was	complaining	.
"	医生	-	曾是	抱怨	.

维尔纳医生在抱怨。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][sɪts][ðer; ðər][ænd; ənd]

"	You	bring	me	here	to	interview	him	,	and	he	just	sits	there	and
"	你	带来	我	这里	到	面试	他	,	和	他	只是	坐着	那里	和

[dʌz] ['nʌθɪŋ] . . . .

does	nothing	. . . .
做	没有什么	. . . .

"你带我来这里采访他，他却只是坐在那里什么也不做……"

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊdiəm] [pɛntəθɑːl] ? "

Will	you	consent	to	my	giving	him	an	injection	of	sodium	pentathol	?	"
将要	你	同意	到	我的	给予	他	一个	注射	的	钠	戊醇	?	"

你同意我给他注射戊巴比妥钠吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [naʊ] , " [tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] ['ɔbdʒiktid] .

"	Well	,	I	don't	know	,	now	,	"	T	.	Barnwell	Powell	objected	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	现在	,	"	T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	反对	.

"嗯，我现在不知道了，"T·巴恩韦尔·鲍威尔反对道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [drʌg] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [truːθ] - ['sɪrəm] - [drʌgz] .

"	I've	heard	of	that	drug	—	one	of	the	so	-	called	'	truth	-	serum	'	drugs	.
"	我已经	听到	的	那	药品	—	一	的	这	所以	-	称为	-	真相	-	血清	-	药物	.

"我听说过那种药——一种所谓的'吐真剂'药物。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['testɪmoʊni]['teɪkən]['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] . . . . "

I	doubt	if	testimony	taken	under	its	influence	would	be	admissible	in	a	court	. . . .	"
我	怀疑	如果	见证	已采取	在下面	它是	影响	会	是	可采纳	在	一个	法庭	. . . .	"

我怀疑在这种药物影响下所作的证词是否会被法庭采纳……

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] , ['mɪstər] . ['pəuəl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .

"	This	is	not	a	court	,	Mr	.	Powell	,	"	the	doctor	explained	patiently	.
"	这	是	不是	一个	法庭	,	先生	.	鲍威尔	,	"	这	医生	解释	耐心	.

"这里不是法庭，鲍威尔先生，"医生耐心地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['testɪmoʊni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

"	And	I	am	not	taking	testimony	;	I	am	making	a	diagnosis	.
"	和	我	是	不是	采取	见证	;	我	是	制作	一个	诊断	.

“我不是在收集证词；我是在做出诊断。”

[pɛntəθɑ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌdaɪəg'nɑ:stɪk]['eɪdʒənt] . "

Pentathol	is	a	recognized	diagnostic	agent	.	"
戊醇	是	一个	认可	诊断	代理人	.	"

戊醇是一种公认的诊断试剂。

" [goʊ] [ə'hed] , " ['sti:vən] ['hæmptən] [sed] .

"	Go	ahead	,	"	Stephen	Hampton	said	.
"	去	前方	,	"	史蒂芬	汉普顿	说	.

“请便，”斯蒂芬·汉普顿说道。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] . . . .

"	Anything	to	get	this	over	with	.	.	.	.
"	任何事物	到	得到	这	超过	和	.	.	.	.

“只要能结束这一切就行……”

[ju:; jʊ] [ə'gri:] , ['maɪrə] ?

You	agree	,	Myra	?
你	同意	,	米拉	?

你同意吗，米拉?

" ['maɪrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Myra	said	nothing	.
"	米拉	说	没有什么	.

米拉什么也没说。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [sæt] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

She	simply	sat	,	with	staring	eyes	,
她	简单地	卫星	,	和	凝视	眼睛	,

她只是呆呆地坐着，眼神空洞。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]

and	clutched	the	arms	of	her	chair	as	though	to	keep	from	slipping
和	紧握	这	武器	的	她	椅子	作为	尽管	到	保持	从	滑倒

['ɪntu:][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ə'bɪs] .

into	some	dreadful	abyss	.
进入	一些	可怕	深渊	.

她紧紧抓住椅子的扶手，仿佛要阻止自己滑入某个可怕的深渊。

[wʌns] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

Once	a	low	moan	escaped	from	her	lips	.
一次	一个	低的	呻吟	逃脱	从	她	嘴唇	.

她低声呻吟了一声。

" [maɪ][waɪf][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌoʊvər'rɔ:t] [baɪ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] , " ['sti:vən] [sed] .

"	My	wife	is	naturally	overwrought	by	this	painful	business	,	"	Stephen	said	.
"	我的	妻子	是	自然	雕饰	经过	这	痛苦	商业	,	"	史蒂芬	说	.

“我妻子自然对这件痛苦的事情感到非常焦虑，”斯蒂芬说。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] . . . .

"	I	trust	that	you	gentlemen	will	excuse	her	.	.	.	.
"	我	相信	那	你	先生们	将要	原谅	她	.	.	.	.

“我相信各位先生会原谅她……”

['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ['sʌmwer] , ['maɪrə] ?

Hadn't	you	better	go	and	lie	down	somewhere	,	Myra	?
之前没有	你	更好的	去	和	说谎	向下	某处	,	米拉	?

米拉，你难道不该找个地方躺下休息一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] , ['məʊnɪŋ] [ə'gen] .
" She shook her head violently , moaning again .
" 她 摇晃 她 头 暴力 , 呻吟 再次 .

她猛烈地摇头，再次呻吟起来。

[bəuθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
Both the doctor and the attorney were looking at her curiously .
两个都 这 医生 和 这 律师 是 寻找 在 她 奇怪的是 .

医生和律师都好奇地看着她。

" [wel] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [drʌgd] , " ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" Well , I object to being drugged , " Colonel Hampton said , rising .
" 出色地 , 我 目的 到 存在 吸毒 , " 上校 汉普顿 说 , 上升 .

"嗯，我反对被下药，"汉普顿上校说着站了起来。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][wəʊnt][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" And what's more , I won't submit to it . "
" 和 是什么 更多的 , 我 惯于 提交 到 它 . "

"而且，我绝不会屈服。"

" ['ælbərt] !
" Albert !
" 阿尔伯特 !

"阿尔伯特！"

" ['dɑːktər] - [sed] ['ʃɑːrpli] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Doctor Vehrner said sharply , nodding toward the Colonel .
" 医生 - 说 尖锐地 , 点头 朝向 这 上校 .

"维尔纳医生厉声说道，同时朝上校点了点头。"

[ðə; ði] [pɪθɪkænθrəpɔdɪ] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] ,
The pithecanthropoid attendant in the white jacket hastened forward ,
这 猿人 服务员 在 这 白色的 夹克 加快 向前 ,

身穿白色外套的类人猿侍者加快脚步向前走去，

[pɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
pinned his arms behind him and dragged him down into the chair .
已置顶 他的 武器 在后面 他 和 拖拽 他 向下 进入 这 椅子 .

他把他的双臂反剪到背后，然后把他拖到椅子上。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd][tuː; tə][rɪ'zɪst] , [ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuː'tɪləti]
For an instant , the old man tried to resist , then , realizing the futility
为了 一个 立即的 , 这 老的 男人 尝试 到 抵抗 , 然后 , 意识到 这 无用
[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ,
and undignity of struggling ,
和 不体面 的 挣扎 ,

老人试图反抗片刻，但随即意识到反抗是徒劳且有辱尊严的。

[səb'saidid] .
subsided .
平静下来 .

平静下来了。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The psychiatrist had taken a leather case from his pocket and was
这 精神科医生 有 已采取 一个 皮革 案件 从 他的 口袋 和 曾是
[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l] .
selecting a hypodermic needle .
选择 一个 皮下注射 针 .

精神科医生从口袋里掏出一个皮套，正在挑选一根皮下注射针。

[ðen] ['maɪrə] ['hæmptən] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɪdiəsli] .

Then	Myra	Hampton	leaped	to	her	feet	,	her	face	working	hideously	.
然后	米拉	汉普顿	跳跃	到	她	脚	,	她	脸	在职的	极其可怕	.

然后，米拉·汉普顿猛地站了起来，脸上露出极其可怕的表情。

" [noʊ] ! [stɑ:p] !

"	No	!	Stop	!
"	不	!	停止	!

不！住手！

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	!

停止！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sər'praɪz] , ['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Everybody	looked	at	her	in	surprise	,	Colonel	Hampton	no	less	than	the
大家	看起来	在	她	在	惊喜	,	上校	汉普顿	不	较少的	比	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

所有人都惊讶地看着她，汉普顿上校也不例外。

['sti:vən] ['hæmptən] [kɔ:ld] [aʊt][hɜ:r; hər] [neɪm] ['ʃɑ:rpli] .

Stephen	Hampton	called	out	her	name	sharply	.
史蒂芬	汉普顿	称为	出去	她	姓名	尖锐地	.

斯蒂芬·汉普顿厉声喊出了她的名字。

" [noʊ] ! [ju:; jʊ] [ʃænt] [du:] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	No	!	You	shan't	do	this	to	me	!
"	不	!	你	不会	做	这	到	我	!

“不！你不能这样对我！”

[ju:; jʊ] [ʃænt] !

You	shan't	!
你	不会	!

你休想！

[jʊə(r)] ['tɔ:tʃəriŋ] [ˌem 'i:] !

You're	torturing	me	!
你是	酷刑	我	!

你这是在折磨我！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l]['dɛvəlz] !

you	are	all	devils	!
你	是	全部	魔鬼	!

你们都是魔鬼！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" ['dɛvəlz] ! ['dɛvəlz] ! "

"	Devils	!	Devils	!	"
"	魔鬼	!	魔鬼	!	"

“魔鬼！魔鬼！”

" ['maɪrə] !
" **Myra** !
" 米拉 !

"米拉！"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɑːrkt] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **her** **husband** **barked** , **stepping** **forward** .
" 她 丈夫 吠叫 , 步进 向前 .

"她丈夫厉声喝道，并向前迈了一步。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən]
With **a** **twist** , **she** **eluded** **him** , **dashing** **around** **the** **desk** **and** **pulling** **open**
和 一个 捻 , 她 躲避 他 , 帅气 大约 这 桌子 和 拉 打开
[ə; eɪ] [drɔːr] .
a **drawer** .
一个 抽屉 .

她突然转身，甩开了他，绕过桌子，拉开一个抽屉。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd]
For **an** **instant** , **she** **fumbled** **inside** **it** , **and** **when** **she** **brought** **her** **hand**
为了 一个 立即的 , 她 笨手笨脚 里面 它 , 和 什么时候 她 带来 她 手
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她愣了一下，在里面摸索了一会儿，然后把手抬起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɜːrn(ə)l] ['hæmptənz] . - [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she **had** **Colonel** **Hampton's** . **45** **automatic** **in** **it** .
她 有 上校 汉普顿的 . - 自动的 在 它 .

她的枪里装着汉普顿上校的.45口径自动手枪。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði][slaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
She **drew** **back** **the** **slide** **and** **released** **it** , **loading** **the** **chamber** .
她 画 后退 这 滑动 和 发布 它 , 加载中 这 房间 .

她拉开滑套，然后松开，将子弹装入弹膛。

['dɑːktər] - , [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] .
Doctor **Vehrner** , **the** **hypodermic** **in** **his** **hand** , **turned** .
医生 - , 这 皮下注射 在 他的 手 , 转向 .

维尔纳医生手里拿着注射器，转过身来。

['stiːvən] ['hæmptən] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .
Stephen **Hampton** **sprang** **at** **her** , **dropping** **his** **drink** .
史蒂芬 汉普顿 弹簧 在 她 , 下降 他的 喝 .

斯蒂芬·汉普顿猛地扑向她，手里的饮料掉在了地上。

[ænd; ənd]['ælbərt] , [ðə; ði] ['prɑːgnəθəs] [ə'tendənt] , [rɪ'liːst] ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən][ænd; ənd] [liːpt]
And **Albert** , **the** **prognathous** **attendant** , **released** **Colonel** **Hampton** **and** **leaped**
和 阿尔伯特 , 这 前突的 服务员 , 发布 上校 汉普顿 和 跳跃
[æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
at **the** **woman** **with** **the** **pistol** ,
在 这 女士 和 这 手枪 ,

而下颌前突的侍从阿尔伯特放开了汉普顿上校，扑向了那个持枪的女人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huːz] ['mæstər][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .
with **the** **unthinking** **promptness** **of** **a** **dog** **whose** **master** **is** **in** **danger** .
和 这 不假思索 迅速 的 一个 狗 谁 掌握 是 在 危险 .

像一只看到主人有危险就毫不犹豫地冲上去的狗一样。

['stiːvən] ['hæmptən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , [pɔɪnt] - [blæŋk]

Stephen	**Hampton**	**was**	**the**	**closest**	**to**	**her**	**;**	**she**	**shot**	**him**	**first**	**,**	**point**	**-**	**blank**
史蒂芬	汉普顿	曾是	这	最接近	到	她	;	她	射击	他	第一的	,	观点	-	空白的

[ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .

in	**the**	**chest**	**.**
在	这	胸部	.

斯蒂芬·汉普顿是离她最近的人；她第一个开枪打死了他，近距离击中了他的胸口。

[ðə; ði] ['hevi] ['bʊlɪt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	**heavy**	**bullet**	**knocked**	**him**	**backward**	**against**	**a**	**small**	**table**	**;**	**he**	**and**	**it**
这	重的	子弹	敲门	他	落后	反对	一个	小的	桌子	;	他	和	它

[fel] ['oʊvər] [tə'geðər] .

fell	**over**	**together**	**.**
跌倒	超过	一起	.

那颗沉重的子弹把他击倒在一张小桌子上；他和桌子一起倒了。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] , ['dɪpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪst(ə)l]

While	**he**	**was**	**falling**	**,**	**the**	**woman**	**turned**	**,**	**dipped**	**the**	**muzzle**	**of**	**her**	**pistol**
尽管	他	曾是	坠落	,	这	女士	转向	,	浸入	这	枪口	的	她	手枪

['slaɪtli] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ə'gen] ;

slightly	**and**	**fired**	**again**	**;**
轻微地	和	被解雇	再次	;

当他倒下时，那女人转过身，将手枪枪口略微下倾，又开了一枪；

['dɑːktər] - [leg] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

Doctor	**Vehrner's**	**leg**	**gave**	**way**	**under**	**him**	**and**	**he**	**went**	**down**	**,**
医生	-	腿	给予	方式	在下面	他	和	他	去	向下	,

维尔纳医生的腿突然一软，他倒下了。

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['hæmptənz] [fiːt] .

the	**hypodermic**	**flying**	**from**	**his**	**hand**	**and**	**landing**	**at**	**Colonel**	**Hampton's**	**feet**	**.**
这	皮下注射	飞行	从	他的	手	和	降落	在	上校	汉普顿的	脚	.

注射器从他手中飞出，落在了汉普顿上校的脚边。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['ælbərt] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**attendant**	**,**	**Albert**	**,**	**was**	**almost**	**upon**	**her**	**.**
在	这	相同的	时间	,	这	服务员	,	阿尔伯特	,	曾是	几乎	之上	她	.

与此同时，侍者阿尔伯特也几乎走到了她跟前。

['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['hevi] [koʊlt] , [prest] [ðə; ði] ['mʌzl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Quickly	**,**	**she**	**reversed**	**the**	**heavy**	**Colt**	**,**	**pressed**	**the**	**muzzle**	**against**	**her**	**heart**	**,**
迅速地	,	她	反转	这	重的	小马	,	按下	这	枪口	反对	她	心	,

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʃɑːt] .

and	**fired**	**a**	**third**	**shot**	**.**
和	被解雇	一个	第三	射击	.

她迅速反握住沉重的柯尔特手枪，将枪口抵住心脏，开了第三枪。

[tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ,

T	**.**	**Barnwell**	**Powell**	**had**	**let**	**the**	**briefcase**	**slip**	**to**	**the**	**floor**	**;**	**he**	**was**	**staring**	**,**
T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	有	让	这	公文包	滑	到	这	地面	;	他	曾是	凝视	,

T·巴恩韦尔·鲍威尔手中的公文包滑落到地上；他呆呆地望着前方。

[slæk] - [dʒɔːd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [iˈnæktid] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

slack	**-**	**jawed**	**,**	**at**	**the**	**tableau**	**of**	**violence**	**which**	**had**	**been**	**enacted**	**before**	**him**
松弛	-	下巴	,	在	这	画面	的	暴力	哪个	有	到过	已颁布	前	他

.

:

.

他目瞪口呆，看着眼前上演的暴力场面。

[ðə; ði] [ə'tendənt] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['maɪrə] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]['stu:pɪdli] .

The	**attendant**	**,**	**having**	**reached**	**Myra**	**,**	**was**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**stupidly**	**.**
这	服务员	,	拥有	达到	米拉	,	曾是	寻找	向下	在	她	愚蠢地	.

服务员走到米拉跟前，呆呆地低头看着她。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] .

Then	**he**	**stooped**	**,**	**and**	**straightened**	**.**
然后	他	弯腰	,	和	拉直	.

然后他弯下腰，又直起身来。

" [ʃi:z] [ded] !

"	**She's**	**dead**	**!**
"	她是	死的	!

她死了！

" [hi:; hi] [sed] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .

"	**he**	**said**	**,**	**unbelievingly**	**.**
"	他	说	,	难以置信	.

他难以置信地说。

['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən][roʊz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ɑ:n][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Colonel	**Hampton**	**rose**	**,**	**putting**	**his**	**heel**	**on**	**the**	**hypodermic**	**and**	**crushing**	**it**	**.**
上校	汉普顿	玫瑰	,	推杆	他的	脚跟	在	这	皮下注射	和	压碎	它	.

汉普顿上校站起身，用脚后跟踩碎了注射器。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [ded] !

"	**Of**	**course**	**she's**	**dead**	**!**
"	的	课程	她是	死的	!

她当然死了！

" [hi:; hi] [bɑ:rkt] .

"	**he**	**barked**	**.**
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni][fɜ:rst] - [eɪd] ['treɪnɪŋ] ?

"	**You**	**have**	**any**	**first**	**-**	**aid**	**training**	**?**
"	你	有	任何	第一的	-	援助	训练	?

你接受过急救培训吗?

[ðen] [lʊk] ['æftər] [ði:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

Then	**look**	**after**	**these**	**other**	**people**	**.**
然后	看	后	这些	其他	人们	.

然后照顾好其他人。

['dɑ:ktər] - [fɜ:rst] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ; ['hi:l] [weɪt] . "

Doctor	**Vehrner**	**first**	**;**	**the**	**other**	**man's**	**unconscious**	**;**	**he'll**	**wait**	**.**	**"**
医生	-	第一的	;	这	其他	男人的	无意识	;	地狱	等待	.	"

先由韦尔纳医生处理；另一个人昏迷不醒；他会等着。

" [noʊ] ; [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][fɜ:rst] , " ['dɑ:ktər] - [sed] .

"	**No**	**;**	**look**	**after**	**the**	**other**	**man**	**first**	**,**	**"**	**Doctor**	**Vehrner**	**said**	**.**
"	不	;	看	后	这	其他	男人	第一的	,	"	医生	-	说	.

"不，先照顾好另一个人，"维尔纳医生说。

['ælbərt] [geɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Albert	**gaped**	**back**	**and**	**forth**	**between**	**them**	**.**
阿尔伯特	张开的	后退	和	前进	之间	他们	.

阿尔伯特目瞪口呆地在他们之间来回张望。

" [gɒdæ'mɪt] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] !

"	**Goddammit**	**,**	**you**	**heard**	**me**	**!**
"	该死的	,	你	听到	我	!

"该死的，你没听错！"

" ['kɜ:rn(ə)l] ['hæmptən] [rɔ:rd] .
" **Colonel** **Hampton** **roared** **.**
" 上校 汉普顿 咆哮 .

汉普顿上校咆哮道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slɔ:tərhaʊs] ['hæmptən] , [hu:z] ['sɜ:rvɪs] - ['rɪbənz] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən]
It **was** **Slaughterhouse** **Hampton** **,** **whose** **service** **-** **ribbons** **started** **with** **the** **Indian**
它 曾是 屠宰场 汉普顿 , 谁 服务 - 丝带 开始 和 这 印度
[kæm'peinz] , ['spi:kɪŋ] ;
campaigns **,** **speaking** **;**
竞选活动 , 请讲 ;

发言的是"屠宰场"汉普顿，他的服役勋章始于印第安战争；

[æn; ən]['ɑ:fɪsər] [hu:] ['nevər][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
an **officer** **who** **never** **for** **an** **instant** **imagined** **that** **his** **orders** **would** **not** **be**
一个 官 WHO 绝不 为了 一个 立即的 想象 那 他的 订单 会 不是 是
[əu'beid] .
obeyed **.**
服从 .

这位军官从未想过自己的命令会被人不执行。

" [get][ə; eɪ] ['tɜ:rnəkət] [ɑ:n] [ðæt] ['mænz][leg] , [ju:; jʊ] !
" **Get** **a** **tourniquet** **on** **that** **man's** **leg** **,** **you** **!**
" 得到 一个 止血带 在 那 男人的 腿 , 你 !

"快给那人的腿绑上止血带，你！"

" [hi:; hi]['mɔdəreitid][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd][spoʊk][tu:; tə]
" **He** **moderated** **his** **voice** **and** **manner** **about** **half** **a** **degree** **and** **spoke** **to**
" 他 温和 他的 嗓音 和 方式 关于 一半 一个 程度 和 辐 到
- .
Vehrner **.**
- .

"他稍微收敛了自己的语气和举止，和韦尔纳交谈起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [naʊ] .
" **You** **are** **not** **the** **doctor** **,** **you're** **the** **patient** **,** **now** **.**
" 你 是 不是 这 医生 , 你是 这 病人 , 现在 .

"你现在不是医生，你是病人。"

[ju:l] [du:][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] .
You'll **do** **as** **you're** **told** **.**
你会 做 作为 你是 讲述 .

你会照吩咐去做。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði][leg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - [kæn; kən] [bli:d] [tu:; tə] [deθ]
Don't **you** **know** **that** **a** **man** **shot** **in** **the** **leg** **with** **a** **.** **45** **can** **bleed** **to** **death**
不 你 知道 那 一个 男人 射击 在 这 腿 和 一个 . - 能 流血 到 死亡
[wɪ'ðaʊt] [hæf] ['traɪɪŋ] ? "
without **half** **trying** **?** **"**
没有 一半 尝试 ? "

难道你不知道，一个被.45口径手枪击中腿部的人，即使不费吹灰之力，也会因失血过多而死吗?

" [joʊ] - - [ɔ:l][du:][laɪk][di:] [sez] , - [ɑ:r] [fɔ:] [gɔ:d] , [joʊ] - - [ɔ:l] [^wain] [wɪʃ] [joʊ] - [hæd; həd] ,
" **Yo** **'** **-** **all** **do** **like** **de** **Cunnel** **says** **,** **'** **r** **foh** **Gawd** **,** **yo** **'** **-** **all** **gwine** **wish** **yo** **'** **had** **,**
" 哟 - - 全部 做 喜欢 德 隧道 说道 , - r foh 天哪 , 哟 - - 全部 格温 希望 哟 - 有 ,

"你们都听德·坎内尔的话，否则你们会后悔的，上帝啊，你们会后悔的。"

" ['sɑ:rdʒənt] ['wiljəmsn] [sed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Sergeant** **Williamson** **said** **,** **entering** **the** **room** **.**
" 军士 威廉姆森 说 , 进入 这 房间 .

威廉姆森中士走进房间说道。

" [gɪt][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
" Git a move on .
" git 一个 移动 在 .

快点。

" [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" He stood just inside the doorway ,
" 他 站立 只是 里面 这 门口 ,

他站在门口内侧，

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['bændɪd] [mə'lækə] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
holding a silver - banded malacca walking - stick that he had taken from the
保持 一个 银 - 带状 马六甲 步行 - 戳 那 他 有 已采取 从 这
[hɔːl] - [stænd] .
hall - stand .
大厅 - 站立 .

他手里拿着一根从门厅架子上取下来的银边马六甲手杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊk] [aʊt] ,
He was grasping it in his left hand , below the band , with the crook out ,
他 曾是 抓握 它 在 他的 左边 手 , 以下 这 乐队 , 和 这 骗子 出去 ,

他左手握着它，位置在腕带下方，弯钩朝外。

['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['skæbərd] ,
holding it at his side as though it were a sword in a scabbard ,
保持 它 在 他的 边 作为 尽管 它 是 一个 剑 在 一个 刀鞘 ,

他把它拿在身侧，就像拿着一把插在剑鞘里的剑一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz] .
which was exactly what that walking - stick was .
哪个 曾是 确切地 什么 那 步行 - 戳 曾是 .

那根手杖的确就是一根拐杖。

['ælbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] .
Albert looked at him , and then back at Colonel Hampton .
阿尔伯特 看起来 在 他 , 和 然后 后退 在 上校 汉普顿 .

阿尔伯特看了看他，然后又看了看汉普顿上校。

[ðen] , ['wɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , [hiː; hi][went] [daʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd]['dɑːktər] - ,
Then , whipping off his necktie , he went down on his knees beside Doctor Vehrner ,
然后 , 鞭打 离开 他的 领带 , 他 去 向下 在 他的 膝盖 旁 医生 - ,

然后，他一把扯下领带，跪在维尔纳医生身边。

['skɪlfəlɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['tɜːrnəkət] ,
skillfully applying the improvised tourniquet ,
巧妙地 申请 这 即兴发挥 止血带 ,

熟练地使用临时止血带，

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] ['ruːlər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
twisting it tight with an eighteen - inch ruler the Colonel took from the
扭曲 它 紧的 和 一个 十八 - 英寸 统治者 这 上校 采取 从 这
[desk][ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
desk and handed to him .
桌子 和 递交 到 他 .

上校从桌上拿出一把十八英寸的尺子，递给他，用尺子把它拧紧。

" [goʊ][get][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] , ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" Go get the first - aid kit , Sergeant , " the Colonel said .
" 去 得到 这 第一的 - 援助 成套工具 , 军士 , " 这 上校 说 .

“去拿急救箱，中士，”上校说道。

" [ænd; ənd] ['hɜːri] .
" And hurry .
" 和 匆忙 .

"快点。"

['mɪstər] . ['stiːvənz] [bɪn] [ʃɑːt] , [tuː] . "
Mr . Stephen's been shot , too . "
先生 . 斯蒂芬的 到过 射击 , 也 . "

斯蒂芬先生也中枪了。

" [jɛsə] !
" Yessuh !
" 耶苏 !

"是的!

" ['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] ['eksɪkjuːtɪd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [sə'luːt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['reɪst]
" Sergeant Williamson executed an automatic salute and about - face and raced
" 军士 威廉姆森 执行 一个 自动的 礼炮 和 关于 - 脸 和 比赛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

"威廉姆森中士行了一个自动敬礼，然后转身冲出了房间。"

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
The Colonel picked up the telephone on the desk .
这 上校 挑选 向上 这 电话 在 这 桌子 .

上校拿起桌上的电话。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] " [greɪrək] " ; [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs]
The County Hospital was three miles from " Greyrock " ; the State Police
这 县 医院 曾是 三 英里 从 " 灰岩 " ; 这 状态 警察
['sʌbsteɪʃn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] .
substation a good five .
变电站 一个 好的 五 .

县医院距离"灰岩"三英里；州警分局距离"灰岩"足足五英里。

[hiː; hi] ['daiəld] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] ['nʌmbər] [fɜːrst] .
He dialed the State Police number first .
他 拨号 这 状态 警察 数字 第一的 .

他先拨打了州警的电话。

" ['sɑːrdʒənt] ['mæləd] ?
" Sergeant Mallard ?
" 军士 凫 ?

"马勒德中士？"

['kɜːrn(ə)l] ['hæmptən] , [æt; ət] - [greɪrək] . -
Colonel Hampton , at ' Greyrock . '
上校 汉普顿 , 在 - 灰岩 . -

汉普顿上校，在"灰岩"。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hɪr] .
We've had a little trouble here .
我们已经 有 一个 小的 麻烦 这里 .

我们这里遇到了一些小麻烦。

[maɪ] ['nɛfjuːz] [waɪf][dʒʌst] [went] [ˌhʊˌrɑːmɛn'tɑːdoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] ,
My nephew's wife just went juramentado with one of my pistols ,
我的 侄子的 妻子 只是 去 宣誓 和 一 的 我的 手枪 ,

我侄子的妻子刚刚拿走了我的一把手枪，

[ʃɑːt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

shot	**and**	**wounded**	**her**	**husband**	**and**	**another**	**man**	**,**	**and**	**then**	**shot**	**and**
射击	和	受伤	她	丈夫	和	其他	男人	,	和	然后	射击	和

[kɪld] [hɜːr'self] . . . .

killed	**herself**	**.**	**.**	**.**	**.**
被杀	她自己	.	.	.	.

她开枪打伤了丈夫和另一名男子，然后开枪自杀.....

[jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɑːrdʒənt] .

Yes	**,**	**indeed**	**it**	**is**	**,**	**Sergeant**	**.**
是的	,	的确	它	是	,	军士	.

是的，的确如此，警官。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [send] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər] [hɪr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] . .

I	**wish**	**you'd**	**send**	**somebody**	**over**	**here**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**	**to**	**take**	**charge**	**.**	**.**
我	希望	你会	发送	某人	超过	这里	,	作为	很快	作为	可能的	,	到	拿	收费	.	.

. .

: :

. .

我希望你们尽快派人过来负责此事.....

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ?

Oh	**,**	**you**	**will**	**?**
哦	,	你	将要	?

哦，你会吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亲爱的(Dearest)
第2/2页

[ðæts]	[gʊd]	.	.	.	.
That's	**good**	**.**	**.**	**.**	**.**
那就是	好的	.	.	.	.

那挺好的....

[noʊ]	,	[its]	[ɔːl]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[tuː; tə]	[ə'rest]	;	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[fɔːr'mælətiz]	.	.	.	.
No	**,**	**it's**	**all**	**over**	**,**	**and**	**nobody**	**to**	**arrest**	**;**	**just**	**the**	**formalities**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	,	它是	全部	超过	,	和	无人	到	逮捕	;	只是	这	手续	.	.	.	.

不，一切都结束了，没有人需要逮捕；只是走个形式而已.....

[wel]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['sɑːrdʒənt]	.
Well	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Sergeant**	**.**
出色地	,	感谢	你	,	军士	.

谢谢你，警官。

"	[ðə; ði]	[oʊld]	['niːgroʊ]	['kævlrɪmən]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**The**	**old**	**Negro**	**cavalryman**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**room**	**,**
"	这	老的	黑人	骑兵	关于	-	进入	这	房间	,

"那位老黑人骑兵重新走进了房间，

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	-	[keɪn]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	['hevi]	['leðər]	[bɑːks]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[straep]	['oʊvər]
without	**the**	**sword**	**-**	**cane**	**and**	**carrying**	**a**	**heavy**	**leather**	**box**	**on**	**a**	**strap**	**over**
没有	这	剑	-	甘蔗	和	携带	一个	重的	皮革	盒子	在	一个	带子	超过

[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

他没有佩剑杖，肩上背着一个沉重的皮箱。

[hiː; hi]	[set]	[ðɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	[nelt]	[bɪ'saɪd]	['stiːvən]	['hæmptən]	.
He	**set**	**this**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**opened**	**it**	**,**	**then**	**knelt**	**beside**	**Stephen**	**Hampton**	**.**
他	放	这	在	这	地面	和	打开	它	,	然后	跪下	旁	史蒂芬	汉普顿	.

他把这个放在地上打开，然后跪在斯蒂芬·汉普顿旁边。

[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[wʌz; wəz]	['kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
The	**Colonel**	**was**	**calling**	**the**	**hospital**	**.**
这	上校	曾是	呼叫	这	医院	.

上校正在给医院打电话。

"	.	.	.	['gʌnʃɑːt]	['wuːndz]	,	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
"	**.**	**.**	**.**	**gunshot**	**wounds**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**.**
"	.	.	.	枪声	伤口	,	"	他	曾是	说	.

"……枪伤，"他说道。

"	[wʌn]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃest]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leg]	,	[bəuθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	.	-	['pɪst(ə)l]	.
"	**One**	**man**	**in**	**the**	**chest**	**and**	**the**	**other**	**in**	**the**	**leg**	**,**	**both**	**with**	**a**	**.**	**45**	**pistol**	**.**
"	一	男人	在	这	胸部	和	这	其他	在	这	腿	,	两个都	和	一个	.	-	手枪	.

"一人胸部中弹，另一人腿部中弹，两人都使用.45口径手枪。"

[ænd; ənd]	[juːd]	['betər]	[send]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[huːz]	['kwɑːlɪfaɪd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[deθ]	[sər'tɪfɪkət]	;
And	**you'd**	**better**	**send**	**a**	**doctor**	**who's**	**qualified**	**to**	**write**	**a**	**death**	**certificate**	**;**
和	你会	更好的	发送	一个	医生	谁是	合格的	到	写	一个	死亡	证书	;

你最好派一位有资格开具死亡证明的医生去；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kɪld]	,	[tuː]	.	.	.	.
there	**was**	**a**	**woman**	**killed**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	一个	女士	被杀	,	也	.	.	.	.

还有一名女性遇害.....

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid] . "
Yes , certainly ; the State Police have been notified . "
是的 , 当然 ; 这 状态 警察 有 到过 已通知 . "

是的，当然；我们已经通知了州警。

" [dɪs] [eɪn] - [soʊ] [bæd] , , " ['sɑ:rdʒənt] ['wiljəmsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [seɪ] .
" Dis ain ' so bad , Cunnel , " Sergeant Williamson raised his head to say .
" 迪斯 艾因 - 所以 坏的 , 隧道 , " 军士 威廉姆森 提高 他的 头 到 说 .

"情况没那么糟，坎内尔，"威廉姆森中士抬起头说道。

" [ɑ:z] [si:n] [men] [ʃɑ:t] - [dɪs] [dæt] [wʌz; wəz] - - ['du:ti] - [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [sə] .
" Ah's seen men shot wuss'n dis dat was ma'ked ' Duty ' inside a month , suh .
" 啊 已见 男人 射击 - 迪斯 数据 曾是 - - 责任 - 里面 一个 月 , 苏 .

"我见过男人被枪杀，而这个'职责'在一个月内就被制造出来了，先生。"

" ['kɜ:rn(ə)l] ['hæmptən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Colonel Hampton nodded .
" 上校 汉普顿 点头 .

汉普顿上校点了点头。

" [wel] , [get] [hɪm; ɪm] [fɪkst] [ʌp] [æz; əz] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [tɪl] [ðə; ði] ['æmbjələns] [gets] [hɪr] .
" Well , get him fixed up as best you can , till the ambulance gets here .
" 出色地 , 得到 他 固定的 向上 作为 最好的 你 能 , 直到 这 救护车 获得 这里 .

"那就尽量先把他包扎好，等救护车到了再说。"

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['wɪski] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] , ['oʊvər] [ðer; ðər] .
And there's whiskey and glasses on that table , over there .
和 有 威士忌酒 和 眼镜 在 那 桌子 , 超过 那里 .

那边的桌子上放着威士忌和酒杯。

['betər] [gɪv] ['dɑ:ktər] - [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Better give Doctor Vehrner a drink .
更好的 给 医生 - 一个 喝 .

最好给韦尔纳医生喝点东西。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ti:] . ['bɑ:rnˌwɛl] ['pəuəl] , [stɪl] ['froʊz(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði]
" He looked at T . Barnwell Powell , still frozen to his chair , aghast at the
" 他 看起来 在 T . 巴恩韦尔 鲍威尔 , 仍然 冷冻 到 他的 椅子 , 惊愕 在 这
['kɑ:rnɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
carnage around him .
屠杀 大约 他 .

"他看着T·巴恩韦尔·鲍威尔，鲍威尔仍然僵在椅子上，惊恐地看着周围的惨状。

" [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstər] . ['pəuəl] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [tu:] .
" And give Mr . Powell a drink , too .
" 和 给 先生 . 鲍威尔 一个 喝 , 也 .

"也给鲍威尔先生倒杯酒。"

[hi:; hi] [ni:dz] [wʌn] .
He needs one .
他 需求 一 .

他需要一个。

" [hi:; hi] [dɪd] , [ɪn'di:d] .
" He did , indeed .
" 他 做过 , 的确 .

"他确实这么做了。"

['kɜ:rn(ə)l] ['hæmptən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ju:st] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [tu:] ; [ðə; ði] ['laɪbreri] [lʊkt] [laɪk] [bi:f] - [deɪ]

Colonel	**Hampton**	**could**	**have**	**used**	**a**	**drink**	**,**	**too**	**;**	**the**	**library**	**looked**	**like**	**beef**	**-**	**day**
上校	汉普顿	可以	有	用过的	一个	喝	,	也	;	这	图书馆	看起来	喜欢	牛肉	-	天

[æt; ət] [æn; ən] ['ɪndiən] ['eɪdʒənsi] .

at	**an**	**Indian**	**agency**	**.**
在	一个	印度	机构	.

汉普顿上校也应该喝一杯；图书馆看起来就像印第安事务局的牛肉日一样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['slɔ:tərhaʊs] ['hæmptən] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

But	**he**	**was**	**still**	**Slaughterhouse**	**Hampton**	**,**	**and**	**consequently**	**could**	**not**
但	他	曾是	仍然	屠宰场	汉普顿	,	和	最后	可以	不是

[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['kwi:zinəs] .

afford	**to**	**exhibit**	**queasiness**	**.**
买得起	到	展览	恶心	.

但他毕竟是屠宰场汉普顿，因此不能表现出任何不适。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] ,

It	**was**	**then**	**,**
它	曾是	然后	,

就在那时，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

for	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**business**	**had**	**started**	**that**	**he**	**felt**	**the**	**presence**
为了	这	第一的	时间	自从	这	商业	有	开始	那	他	毛毡	这	在场

[ʌv; əv] ['dɪrɪst] .

of	**Dearest**	**.**
的	亲爱的	.

这是公司成立以来，他第一次感受到了亲爱的人的存在。

" [oʊ] , ['pɑ:psi] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?

"	**Oh**	**,**	**Popsy**	**,**	**are**	**you**	**all**	**right**	**?**
"	哦	,	波普西	,	是	你	全部	正确的	?

“哦，波普西，你还好吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	**the**	**voice**	**inside**	**his**	**head**	**was**	**asking**	**.**
"	这	嗓音	里面	他的	头	曾是	问	.

他脑海中的声音在问。

" [its] [ɔ:l] ['oʊvər] , [naʊ] ; [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , ['eni] [mɔ:r] .

"	**It's**	**all**	**over**	**,**	**now**	**;**	**you**	**won't**	**have**	**anything**	**to**	**worry**	**about**	**,**	**any**	**more**	**.**
"	它是	全部	超过	,	现在	;	你	惯于	有	任何事物	到	担心	关于	,	任何	更多的	.

“一切都结束了；你再也不用担心了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ! "

But	**,**	**oh**	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**I**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**do**	**it**	**!**	**"**
但	,	哦	,	我	曾是	害怕的	我	不会	是	有能力的	到	做	它	!	"

但是，哦，我真怕自己做不到！

" [maɪ] [gɑ:d] , ['dɪrɪst] !

"	**My**	**God**	**,**	**Dearest**	**!**
"	我的	上帝	,	亲爱的	!

我的天哪，亲爱的！

" [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [spoʊk] [ə'laʊd] .

"	**He**	**almost**	**spoke**	**aloud**	**.**
"	他	几乎	辐	大声	.

他几乎要开口说话了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; hər] [du:] [ðæt] ? "

"	**Did**	**you**	**make**	**her**	**do**	**that**	**?**	**"**
"	做过	你	制作	她	做	那	?	"

“是你逼她这么做的吗？”

" ['pɑːpsi] !
" Popsy !
" 波普西 !

“波普西！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [griːf] - ['strɪkən] .
" The voice in his mind was grief - stricken .
" 这 嗓音 在 他的 头脑 曾是 悲伤 - 受打击的 .

他脑海中的声音充满了悲伤。

" [juː; jʊ] . . . .
" You . . . .
" 你 . . . .

“你....

[jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
You're afraid of me !
你是 害怕的 的 我 !

你怕我！

['nevər] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['dɪrɪst] , ['pɑːpsi] !
Never be afraid of Dearest , Popsy !
绝不 是 害怕的 的 亲爱的 , 波普西 !

永远不要害怕亲爱的波普西！

[ænd; ənd][dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] .
And don't hate me for this .
和 不 恨 我 为了 这 .

别因此恨我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
It was the only thing I could do .
它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 做 .

这是我唯一能做的。

[ɪf] ['hiːd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt]
If he'd given you that injection , he could have made you tell him all about
如果 他会 给定 你 那 注射 , 他 可以 有 制成 你 告诉 他 全部 关于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

如果他给你注射了那针，他就能让你说出关于我们的一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv]['teɪkən]
and then he'd have been sure you were crazy , and they'd have taken
和 然后 他会 有 到过 当然 你 是 疯狂的 , 和 他们会 有 已采取
[juː; jʊ] [ə'weɪ] .
you away .
你 离开 .

然后他就会确信你疯了，他们会把你带走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] ['piːp(ə)l] ['dredfəli] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
And they treat people dreadfully at that place of his .
和 他们 对待 人们 极其糟糕 在 那 地方 的 他的 .

在他居住的那个地方，人们对待他人极其恶劣。

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['riːəli] ['kreɪzi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
You'd have been driven really crazy before long ,
你会 有 到过 驱动 真的 疯狂的 前 长的 ,

你很快就会被逼疯的。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and **then** **your** **mind** **would** **have** **been** **closed** **to** **me** **,**
和 然后 你的 头脑 会 有 到过 关闭 到 我 ,

那样的话，你的心扉就会对我关闭了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eni] [mɔːr] .
so **that** **I** **wouldn't** **have** **been** **able** **to** **get** **through** **to** **you** **,** **any** **more** **.**
所以 那 我 不会 有 到过 有能力的 到 得到 通过 到 你 , 任何 更多的 .

这样我就再也联系不上你了。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "
What **I** **did** **was** **the** **only** **thing** **I** **could** **do** **.** **"**
什么 我 做过 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 做 . "

我当时只能这么做。

" [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mentəli] .
" **I** **don't** **hate** **you** **,** **Dearest** **,** **"** **he** **replied** **,** **mentally** **.**
" 我 不 恨 你 , 亲爱的 , " 他 回复 , 精神上 .

“我不恨你，亲爱的，”他在心里回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" **And** **I** **don't** **blame** **you** **.**
" 和 我 不 责备 你 .

“我不怪你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər]
It **was** **a** **little** **disconcerting** **,** **though** **,** **to** **discover** **the** **extent** **of** **your**
它 曾是 一个 小的 令人不安 , 尽管 , 到 发现 这 程度 的 你的
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] . . . .
capabilities **.** **.** **.** **.**
能力 . . . .

不过，发现自己的能力远超预期，还是有点让人不安的.....

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How **did** **you** **manage** **it** **?** **"**
如何 做过 你 管理 它 ? "

你是怎么做到的?

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [siː] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
" **You** **remember** **how** **I** **made** **the** **Sergeant** **see** **an** **angel** **,**
" 你 记住 如何 我 制成 这 军士 看 一个 天使 ,

你还记得我是怎么让那位中士看到天使的吗?

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?
the **time** **you** **were** **down** **in** **the** **snow** **?**
这 时间 你 是 向下 在 这 雪 ?

你上次在雪地里的时候?

" ['kɜːrn(ə)l] ['hæmptən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Colonel** **Hampton** **nodded** **.**
" 上校 汉普顿 点头 .

汉普顿上校点了点头。

" [wel] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] . . . [θɪŋz] [ðæt] [wəːnt, weənt]['eɪndʒəlz] , " ['dɪrɪst] [kən'tɪnjuːd] .
" **Well** **,** **I** **made** **her** **see** **.** **.** **.** **things** **that** **weren't** **angels** **,** **"** **Dearest** **continued** **.**
" 出色地 , 我 制成 她 看 . . . 事物 那 不是 天使 , " 亲爱的 持续 .

“嗯，我让她看到了.....一些不是天使的东西，”亲爱的继续说道。

" ['æftər][aɪ'd] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
" **After** **I'd** **driven** **her** **almost** **to** **distraction** **,**
" 后 ID 驱动 她 几乎 到 分心 ,

“在我几乎把她逼疯之后，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	was	able	to	get	into	her	mind	and	take	control	of	her	.
我	曾是	有能力的	到	得到	进入	她	头脑	和	拿	控制	的	她	.

我能够洞悉她的思想并控制她。

" ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [felt][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Colonel	Hampton	felt	a	shudder	inside	of	him	.
"	上校	汉普顿	毛毡	一个	不寒而栗	里面	的	他	.

汉普顿上校感到一阵寒意袭来。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [ðæt] ['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['suːər] ; [aɪ] [stɪl] [fiːl] ['dɜːrti] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

"	That	was	horrible	;	that	woman	had	a	mind	like	a	sewer	;	I	still	feel	dirty	from	it	!
"	那	曾是	可怕	;	那	女士	有	一个	头脑	喜欢	一个	下水道	;	我	仍然	感觉	肮脏的	从	它	!

"那太可怕了；那个女人思想就像下水道一样；我现在还觉得很脏！"

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][get][ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [aɪ] [nuː] [wer] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	made	her	get	the	pistol	—	I	knew	where	you	kept	it	—	and	I	knew	how	to	use	it	,
但	我	制成	她	得到	这	手枪	—	我	知道	在哪里	你	保留	它	—	和	我	知道	如何	到	使用	它	,

但我让她去拿了手枪——我知道你把枪藏在哪儿——而且我知道怎么用它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

even	if	she	didn't	.
甚至	如果	她	没有	.

即使她没有。

[rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] ['mʌskræt] , [ðæt] [taɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ? "

Remember	when	we	were	shooting	muskrats	,	that	time	,	along	the	river	?	"
记住	什么时候	我们	是	射击	麝鼠	,	那	时间	,	沿着	这	河	?	"

你还记得我们上次在河边打麝鼠的那次吗?

" [ʌ 'ʌ] .

"	Uhuh	.
"	嗯哼	.

嗯哼。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][loʊd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

I	wondered	how	she	knew	enough	to	unlock	the	action	and	load	the	chamber	.
我	想知道	如何	她	知道	足够的	到	开锁	这	行动	和	加载	这	房间	.

我很好奇她是怎么知道如何打开机关并装填子弹的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	and	faced	the	others	.
"	他	转向	和	面对	这	其他的	.

他转过身，面对其他人。

['dɑːktər] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ['kɜːrn(ə)l] ['hæmptən] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ,

Doctor	Vehrner	was	sitting	on	the	floor	,	with	his	back	to	the	chair	Colonel	Hampton	had	occupied	,
医生	-	曾是	坐着	在	这	地面	,	和	他的	后退	到	这	椅子	上校	汉普顿	有	占领	,

维尔纳医生坐在地板上，背对着汉普顿上校之前坐的椅子。

[hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][leg] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	injured	leg	stretched	out	in	front	of	him	.
他的	受伤	腿	拉伸	出去	在	正面	的	他	.

他受伤的腿伸到身前。

['ælbərt][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [hen] [sə'lɪsɪtu:d] .

Albert	**was**	**hovering**	**over**	**him**	**with**	**mother**	**-**	**hen**	**solicitude**	**.**
阿尔伯特	曾是	悬停	超过	他	和	母亲	-	母鸡	关怀	.

艾伯特像老母鸡一样关切地守在他身边。

[ti:] . ['bɑ:rn,wɛl] ['pəuəl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

T	**.**	**Barnwell**	**Powell**	**was**	**finishing**	**his**	**whiskey**	**and**	**recovering**	**a**	**fraction**	**of**
T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	曾是	精加工	他的	威士忌酒	和	恢复中	一个	分数	的

[hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [pɔɪz] .

his	**normal**	**poise**	**.**
他的	普通的	沉着	.

T·巴恩韦尔·鲍威尔喝完了他的威士忌，恢复了些许往日的沉着冷静。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [si:] , [naʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kreɪzi][ə'raʊnd] [hɪr] ?

"	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**gentlemen**	**see**	**,**	**now**	**,**	**who**	**was**	**really**	**crazy**	**around**	**here**	**?**
"	出色地	,	我	认为	你	先生们	看	,	现在	,	WHO	曾是	真的	疯狂的	大约	这里	?

"那么，我想各位先生现在应该明白，这里真正疯癫的是谁了吧？"

" ['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['baɪtɪŋli] .

"	**Colonel**	**Hampton**	**addressed**	**them**	**bitingly**	**.**
"	上校	汉普顿	已解决	他们	尖刻地	.

汉普顿上校尖锐地斥责了他们。

" [ðæt] ['wʊmən][hæz; həz] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərlaɪn][ʌv; əv]['sænəti][fɔ:r; fər]

"	**That**	**woman**	**has**	**been**	**dangerously**	**close**	**to**	**the**	**borderline**	**of**	**sanity**	**for**
"	那	女士	有	到过	危险地	关闭	到	这	边缘	的	理智	为了

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:z] [bɪn] [hɪr] .

as	**long**	**as**	**she's**	**been**	**here**	**.**
作为	长的	作为	她是	到过	这里	.

“自从她来到这里，那个女人就一直处于精神失常的边缘。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['preʃəs] ['nefju:] [trʌmpt] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'sænəti] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ˌem 'i:]

I	**think**	**my**	**precious**	**nephew**	**trumped**	**up**	**this**	**ridiculous**	**insanity**	**complaint**	**against**	**me**
我	思考	我的	宝贵的	侄子	胜出	向上	这	荒谬的	疯狂	抱怨	反对	我

[æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][dɪs'kredɪt] ['eni] ['testɪmoʊni][aɪ] [maɪt] ['evər] [gɪv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ment(ə)l]

as	**much**	**to**	**discredit**	**any**	**testimony**	**I**	**might**	**ever**	**give**	**about**	**his**	**wife's**	**mental**
作为	很多	到	诋毁	任何	见证	我	可能	曾经	给	关于	他的	妻子的	精神的

[kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .

condition	**as**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**get**	**control**	**of**	**my**	**estate**	**.**
状况	作为	因为	他	通缉	到	得到	控制	的	我的	财产	.

我认为我亲爱的侄子捏造了这个荒谬的精神错乱指控，其目的不仅是为了控制我的遗产，也是为了诋毁我可能就他妻子的精神状况提供的任何证词。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] [hɪr] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [wʌz; wəz] [tu:]

I	**also**	**suppose**	**that**	**the**	**tension**	**she**	**was**	**under**	**here**	**,**	**this**	**afternoon**	**,**	**was**	**too**
我	还	认为	那	这	紧张	她	曾是	在下面	这里	,	这	下午	,	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

much	**for**	**her**	**,**
很多	为了	她	,

我也认为，她今天下午在这里承受的压力太大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ski:m] ['bu:mə,ræŋd] [ɑ:n][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtər] .

and	**the**	**scheme**	**boomeranged**	**on**	**its**	**originators**	**.**
和	这	方案	回旋镖	在	它是	发起人	.

结果，这个计划最终搬起石头砸了自己的脚。

['kjʊriəs] [keɪs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn]
Curious **case** **of** **poetic** **justice** **,** **but** **I'm** **sorry** **you** **had** **to** **be** **included** **in**
好奇的 案件 的 诗意的 正义 , 但 我是 对不起 你 有 到 是 包括 在
[ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] . "
it **,** **Doctor** **."**
它 , 医生 ."

真是讽刺的报应，不过很遗憾你也被牵扯其中，医生。

" ['ætəbɔɪ] , ['pɑːpsi] !
" **Attaboy** **,** **Popsy** **!**
" 好样的 , 波普西 !

"好样的，波普西！"

" ['dɪrɪst] [en'θuːzd] .
" **Dearest** **enthused** **.**
" 亲爱的 热情洋溢 .

"亲爱的，热情洋溢。"

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][rʌn] ; [dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
" **Now** **you** **have** **them** **on** **the** **run** **;** **don't** **give** **them** **a** **chance** **to** **re** **-**
" 现在 你 有 他们 在 这 跑步 ; 不 给 他们 一个 机会 到 关于 -
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

现在你们已经把他们围困住了；不要给他们重新集结的机会。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pætən] ['ɔːlweɪz] [sed] — [græb] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [kɪk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]
You **know** **what** **Patton** **always** **said** **—** **Grab** **'** **em** **by** **the** **nose** **and** **kick** **'** **em** **in** **the**
你 知道 什么 巴顿 总是 说 — 抓住 - 呃 经过 这 鼻子 和 踢 - 呃 在 这
[pænts] .
pants **.**
裤子 .

你知道巴顿常说的那句话吗——抓住他们的鼻子，踢他们的裤子。

" ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" **Colonel** **Hampton** **re** **-** **lighted** **his** **cigar** **.**
" 上校 汉普顿 关于 - 照明 他的 雪茄 .

汉普顿上校重新点燃了雪茄。

" ['pætən] ['oʊnli] [sed] - [pænts] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][toʊld]
" **Patton** **only** **said** **'** **pants** **'** **when** **he** **was** **talking** **for** **publication** **,** **"** **he** **told**
" 巴顿 仅有的 说 - 裤子 - 什么时候 他 曾是 说 为了 发布 , " 他 讲述
[hɜːr; hər] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
her **,** **sotto** **voce** **.**
她 , sotto voce .

"巴顿只有在接受媒体采访时才会说'裤子'这个词，"他低声告诉她。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [kə'mɪtmənt] ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
Then **he** **noticed** **the** **unsigned** **commitment** **paper** **lying** **on** **the** **desk** **.**
然后 他 注意到 这 未签名 承诺 纸 说谎 在 这 桌子 .

然后他注意到桌子上放着一份未签名的承诺书。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
He **picked** **it** **up** **,** **crumpled** **it** **,** **and** **threw** **it** **into** **the** **fire** **.**
他 挑选 它 向上 , 皱巴巴的 它 , 和 扔 它 进入 这 火 .

他捡起它，揉成一团，扔进了火里。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **think** **you'll** **be** **needing** **that** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 思考 你会 是 需要 那 , " 他 说 .

"我想你用不着那个，"他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] ['iznt][ðə; ðiˌ][fɜːrst][taɪm][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [dauts] [æz; əz]
" You know , this isn't the first time my loving nephew has expressed doubts as
" 你 知道 , 这 不是 这 第一的 时间 我的 爱 侄子 有 表达 疑虑 作为
[tuː; tə][maɪ]['sænəti] .
to my sanity .
到 我的 理智 .

"你知道吗，这已经不是我亲爱的侄子第一次对我的精神状态表示怀疑了。"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][desk] ,
" He sat down in the chair at the desk ,
" 他 卫星 向下 在 这 椅子 在 这 桌子 ,

他坐在办公桌前的椅子上，

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] .
motioning to his servant to bring him a drink .
示意 到 他的 仆人 到 带来 他 一个 喝 .

他示意仆人给他拿杯饮料来。

" [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['glæsɪz] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi][də'rektɪd] .
" And see to the other gentlemen's glasses , Sergeant , " he directed .
" 和 看 到 这 其他 绅士的 眼镜 , 军士 , " 他 指导 .

"警官，也照看一下其他先生的眼镜。"他吩咐道。

" [bæk] [ɪn] - ,
" Back in 1929 ,
" 后退 在 - ,

"早在1929年，

['stiːvən] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ]['bedbʌg][tuː; tə] [sel] [ɔːl][maɪ][siˈkjuəritis][ænd; ənd]
Stephen thought I was crazy as a bedbug to sell all my securities and
史蒂芬 想法 我 曾是 疯狂的 作为 一个 臭虫 到 卖 全部 我的 证券 和
[teɪk] [ə; eɪ]['peɪpər] [lɔːs] ,
take a paper loss ,
拿 一个 纸 损失 ,

斯蒂芬觉得我疯了，竟然卖掉所有证券，接受账面亏损。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] .
around the first of September .
大约 这 第一的 的 九月 .

大约在九月初。

['æftər][ɑːk'toʊbər] 24th ,
After October 24th ,
后 十月 24th ,

10月24日之后，

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət][ə'baʊt] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd][soʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ,
I bought them back at about twenty per cent of what I'd sold them for ,
我 买 他们 后退 在 关于 二十 每 中心 的 什么 ID 卖 他们 为了 ,

我以大约原价的百分之二十的价格把它们买了回来。

['æftər]['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
after he'd lost his shirt .
后 他会 丢失的 他的 衬衫 .

他把衬衫都输光了。

" [ðæt] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] .
" That , he knew , would have an effect on T . Barnwell Powell .
" 那 , 他 知道 , 会 有 一个 影响 在 T . 巴恩韦尔 鲍威尔 .

他知道，那会对 T. Barnwell Powell 产生影响。

" [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sembər] , - , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] [nʌts] ,
" And in December , 1944 , I was just plain nuts ,
" 和 在 十二月 , - , 我 曾是 只是 清楚的 坚果 ,

"1944年12月，我简直疯了。"

['selɪŋ] [ɔ:l][maɪ][mju:'nɪʃ(ə)n] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [investiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌmænjə'fæktʃər] ['beɪbi] -
selling all my munition shares and investing in a company that manufactured baby -
销售 全部 我的 弹药 分享 和 投资 在 一个 公司 那 制造 婴儿 -
[fu:d] .
food .
食物 .

我卖掉了所有军火公司的股票，投资了一家生产婴儿食品的公司。

['sti:vən] [θɔ:t] [ðæt] [rʌndstɪts] [a:'denz] ['kaʊntər] - [ə'fensɪv] [wʊd] [pʊt] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Stephen thought that Rundstedt's Ardennes counter - offensive would put off the end of
史蒂芬 想法 那 伦德斯泰特的 阿登 柜台 - 进攻 会 放 离开 这 结尾 的
[ðə; ði][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ! "
the war for another year and a half ! "
这 战争 为了 其他 年 和 一个 一半 ! "

斯蒂芬认为伦德斯泰特的阿登反攻会将战争结束的时间再推迟一年半！

" ['beɪbi] - [fu:d] , [eɪ] ? " ['dɑ:ktər] - ['tʃʌkld] .
" Baby - food , eh ? " Doctor Vehrner chuckled .
" 婴儿 - 食物 , 嗯 ? " 医生 - 轻笑 .

"婴儿食品啊？"维尔纳医生轻笑了一声。

['kɜ:rn(ə)l]['hæmptən] [sipt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] ['sloʊli] , [ðen] [pʌft] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
Colonel Hampton sipped his whiskey slowly , then puffed on his cigar .
上校 汉普顿 啜饮 他的 威士忌酒 缓慢地 , 然后 膨胀的 在 他的 雪茄 .

汉普顿上校慢慢地啜饮着威士忌，然后抽起了雪茄。

" [noʊ] , [ðɪs] [per] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɪtənt] ['laɪəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , this pair were competent liars , " he replied .
" 不 , 这 一对 是 胜任的 说谎者 , " 他 回复 .

"不，这两个人都是很会撒谎的人，"他回答说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜ:rkmənlaɪk] ['laɪər]['nevər] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ]['stɔ:ri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klɔ:θ] ;
" A good workmanlike liar never makes up a story out of the whole cloth ;
" 一个 好的 勤恳的 说谎者 绝不 制作 向上 一个 故事 出去 的 这 所有的 布 ;

"一个技艺高超的说谎者绝不会凭空捏造故事；

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [teɪks] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [em'brɔɪdəz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][su:t][ðə; ði]
he always takes a fabric of truth and embroiders it to suit the
他 总是 需要 一个 织物 的 真相 和 刺绣 它 到 套装 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他总是选取真相的素材，然后根据具体情况进行润色和加工。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæktɪkl]
" He smiled grimly ; that was an accurate description of his own tactical
" 他 微笑 阴沉地 ; 那 曾是 一个 准确的 描述 的 他的 自己的 战术上的
[prə'si:dʒər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
procedure at the moment .
程序 在 这 片刻 .

他苦笑了一下；这准确地描述了他此刻的战术做法。

" [aɪ]['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , ['dɑ:ktər] ,
" I hadn't intended this to come out , Doctor ,
" 我 之前没有 故意的 这 到 来 出去 , 医生 ,

"医生，我原本没打算让这件事公开的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [bɪ'li:vər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

but	it	happens	that	I	am	a	convinced	believer	in	spiritualism	.
但	它	发生	那	我	是	一个	确信	信徒	在	招魂	.

但我恰好是唯灵论的坚定信徒。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒənl] [bɪ'li:f] , [tu:] ? "

I	suppose	you'll	think	that's	a	delusional	belief	,	too	?	"
我	认为	你会	思考	那就是	一个	妄想	信仰	,	也	?	"

我想你也会认为这是一种妄想吧?

" [wel] . . . . " ['dɑ:ktər] - [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Well	.	.	.	"	Doctor	Vehrner	pursed	his	lips	.
"	出色地	.	.	.	"	医生	-	攥紧	他的	嘴唇	.

"嗯....."维尔纳医生抿了抿嘴唇。

" [aɪ][rɪ'dʒekt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l]['æftər] [deθ] , [maɪ'self] ,

"	I	reject	the	idea	of	survival	after	death	,	myself	,
"	我	拒绝	这	主意	的	生存	后	死亡	,	我	,

"我本人不认同死后存在的概念,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ɑ:r; ər] ['mɪrli]

but	I	think	that	people	who	believe	in	such	a	theory	are	merely	misevaluating
但	我	思考	那	人们	WHO	相信	在	这样的	一个	理论	是	仅仅	误判

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

但我认为,相信这种理论的人只是误判了证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['defɪnətli] [nɑ:t] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ'kɑ:tɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

It	is	definitely	not	,	in	itself	,	a	symptom	of	a	psychotic	condition	.	"
它	是	确实	不是	,	在	本身	,	一个	症状	的	一个	精神病	状况	.	"

这本身绝对不是精神病的症状。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] .

"	Thank	you	,	Doctor	.
"	感谢	你	,	医生	.

"谢谢您,医生。"

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

"	The	Colonel	gestured	with	his	cigar	.
"	这	上校	做手势	和	他的	雪茄	.

上校用雪茄做了个手势。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在,

[aɪl] [æd'mɪt][ðer; ðər] ['steɪtmənts] [ə'baʊt][maɪ] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

I'll	admit	their	statements	about	my	appearing	to	be	in	conversation	with
患病的	承认	他们的	声明	关于	我的	出现	到	是	在	对话	和

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] ['bi:ɪŋ] .

some	invisible	or	imaginary	being	.
一些	无形的	或者	假想	存在	.

我承认他们说我看起来像是在和某个看不见的或想象中的东西说话。

[ðæts] [ɔ:l] [kwaɪt] [tru:] .

That's	all	quite	true	.
那就是	全部	相当	真的	.

这些都是事实。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪm][ɪn][də'rekt] - [vɔɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
I'm convinced that I'm in direct - voice communication with the spirit of a young
我是 确信 那 我是 在 直接的 - 嗓音 沟通 和 这 精神 的 一个 年轻的
[gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]['indiəns][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] -
girl who was killed by Indians in this section about a hundred and seventy -
女孩 WHO 曾是 被杀 经过 印度人 在 这 部分 关于 一个 百 和 七十 -
[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
five years ago .
五 年 前 .

我确信我正在与大约一百七十五年前在这片地区被印第安人杀害的一位年轻女孩的灵魂进行直接的语音交流。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] ; ['leɪtər][wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [də'rekt] - [vɔɪs]
At first , she communicated by automatic writing ; later we established direct - voice
在 第一的 , 她 沟通 经过 自动的 写作 ; 之后 我们 已确立的 直接的 - 嗓音
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

起初，她通过自动书写进行交流；后来我们建立了直接语音交流。

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪs'laɪk][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪt] - ['miːdiəm] ;
Well , naturally , a man in my position would dislike the label of spirit - medium ;
出色地 , 自然 , 一个 男人 在 我的 位置 会 不喜欢 这 标签 的 精神 - 中等的 ;

当然，像我这样的人肯定不喜欢"灵媒"这个标签；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ɪn'vɪdiəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrm] .
there are too many invidious associations connected with the term .
那里 是 也 许多 令人厌恶的 协会 连接 和 这 学期 .

这个词带有太多令人反感的含义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But there it is .
但 那里 它 是 .

但事实就是如此。

[aɪ] [trʌst] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv]
I trust both of you gentlemen will remember the ethics of your respective
我 相信 两个都 的 你 先生们 将要 记住 这 伦理 的 你的 各自
[prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . "
professions and keep this confidential . "
职业 和 保持 这 机密的 . "

我相信你们两位先生都会谨记各自职业的道德准则，对此事保密。

" [oʊ] , ['brʌðər] !
" Oh , brother !
" 哦 , 兄弟 !

"哦，老兄！"

" ['dɪrɪst] [wʌz; wəz] ['ferli] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Dearest was fairly hugging him with delight .
" 亲爱的 曾是 相当 拥抱 他 和 喜 .

"亲爱的高兴地拥抱了他。"

" [wen] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [laɪz][ɑːr; ər][toʊld] , [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] , [dəunt][wiː; wi] , ['pɑːpsi] ? "
" When bigger and better lies are told , we tell them , don't we , Popsy ? "
" 什么时候 大 和 更好的 谎言 是 讲述 , 我们 告诉 他们 , 不 我们 , 波普西 ? "

"当谎言更大更精彩的时候，我们也会跟着说，对吧，老爸？"

" [jes] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pruːv] ['ʌðərwaɪz] , " ['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [rɪ'plaɪd] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" Yes , and try and prove otherwise , " Colonel Hampton replied , around his
" 是的 , 和 尝试 和 证明 否则 , " 上校 汉普顿 回复 , 大约 他的
[sɪ'gɑːr] .
cigar .
雪茄 .

"是的，你试试看能不能证明我不是这样，"汉普顿上校一边抽着雪茄一边回答道。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then he blew a jet of smoke and spoke to the men in front of him .
然后 他 吹 一个 喷射 的 抽烟 和 辐 到 这 男人 在 正面 的 他 .

然后他喷出一股烟雾，对面前的人们说道。

" [aɪ][ɪn'tend] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['nɛfjuːz] [ˌhɑːspɪtələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fjuːnərəl]
" I intend paying for my nephew's hospitalization , and for his wife's funeral
" 我 打算 付费 为了 我的 侄子的 住院治疗 , 和 为了 他的 妻子的 葬礼
, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

他说："我打算支付我侄子的住院费用和他妻子的丧葬费用。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]
" And then , I'm going to pack up all his personal belongings , and all of
" 和 然后 , 我是 去 到 盒 向上全部 他的 个人的 财物 , 和 全部 的
[hɜːrz] ;
hers ;
她的 ;

然后，我要把他的所有个人物品和她的所有个人物品都打包好；

[wen] ['hiːz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪl] [ʃɪp] [ðem; ðəm] [wer'evər] [hiː; hi]['wɒnts]
when he's discharged from the hospital , I'll ship them wherever he wants
什么时候 他是 出院 从 这 医院 , 患病的 船 他们 无论 他 想要
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

等他出院后，我会把它们寄到他想去的任何地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
But he won't be allowed to come back here .
但 他 惯于 是 允许 到 来 后退 这里 .

但他不会被允许再次来到这里。

['æftər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
After this business , I'm through with him .
后 这 商业 , 我是 通过 和 他 .

这件事之后，我就和他断绝关系了。

" [tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['prɪmli] .
" T . Barnwell Powell nodded primly .
" T . 巴恩韦尔 鲍威尔 点头 纯粹 .

T·巴恩韦尔·鲍威尔一本正经地点了点头。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't blame you , in the least , Colonel , " he said .
" 我 不 责备 你 , 在 这 至少 , 上校 , " 他 说 .

"我一点也不怪你，上校，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'bɑːmɪnəbli] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz][moʊst] ['dʒenərəs]

"	I	think	you	have	been	abominably	treated	,	and	your	attitude	is	most	generous
"	我	思考	你	有	到过	极其可憎	治疗	,	和	你的	态度	是	最多	慷慨的

.

:

.

我认为你受到了极其恶劣的对待，而你的态度非常宽容。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	He	was	about	to	say	something	else	,
"	他	曾是	关于	到	说	某物	别的	,

他正要再说些什么，

[wen] [ðə; ði] ['dɔːrbel] ['tɪŋkəld][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] ['wiljəmsn] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

when	the	doorbell	tinkled	and	Sergeant	Williamson	went	out	into	the	hall	.
什么时候	这	门铃	叮叮当当	和	军士	威廉姆森	去	出去	进入	这	大厅	.

门铃响了，威廉姆森警官走到了走廊里。

" [oʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] [pə'liːs] , [naʊ] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] .

"	Oh	,	dear	;	I	suppose	that's	the	police	,	now	,	"	the	lawyer	said	.
"	哦	,	亲爱的	;	我	认为	那就是	这	警察	,	现在	,	"	这	律师	说	.

“哦，天哪；我想现在应该是警察来了，”律师说道。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dentists] [tʃer] .

He	grimaced	like	a	small	boy	in	a	dentist's	chair	.
他	做了个鬼脸	喜欢	一个	小的	男生	在	一个	牙医	椅子	.

他像个坐在牙医椅上的小男孩一样，做了个鬼脸。

['kɜːrn(ə)l]['hæmptən] [felt] ['dɪrɪst] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Colonel	Hampton	felt	Dearest	leave	him	for	a	moment	.
上校	汉普顿	毛毡	亲爱的	离开	他	为了	一个	片刻	.

汉普顿上校感觉他最亲爱的妻子暂时离开了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] .

Then	she	was	back	.
然后	她	曾是	后退	.

然后她又回来了。

" [ðə; ði] ['æmbjələns] .

"	The	ambulance	.
"	这	救护车	.

救护车。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [muːd] .

"	Then	he	caught	a	sparkle	of	mischief	in	her	mood	.
"	然后	他	捕捉	一个	火花	的	恶作剧	在	她	情绪	.

“然后他察觉到她情绪中闪过一丝狡黠。”

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , ['pɑːpsi] !

"	Let's	have	some	fun	,	Popsy	!
"	我们来吧	有	一些	乐趣	,	波普西	!

“波普西，咱们玩得开心点吧！”

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɔːrn] -

The	doctor	is	a	young	man	,	with	brown	hair	and	a	mustache	,	horn	-
这	医生	是	一个	年轻的	男人	,	和	棕色的	头发	和	一个	胡子	,	喇叭	-

[rɪmd] ['glæsɪz] ,

rimmed	glasses	,
带边	眼镜	,

这位医生是个年轻人，棕色头发，留着胡子，戴着一副玳瑁框眼镜。

[ə; eɪ] [bluː] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][tæn] - ['leðər] [bæg] .

a	blue	tie	and	a	tan	-	leather	bag	.
一个	蓝色的	领带	和	一个	棕褐色	-	皮革	包	.

一条蓝色领带和一个棕褐色皮包。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [men][hæz; həz] [red] [her] ,

One	of	the	ambulance	men	has	red	hair	,
一	的	这	救护车	男人	有	红色的	头发	,

其中一名救护人员有一头红发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [mər'kjʊrəˌkroʊm] - [steɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [sliːv] .

and	the	other	has	a	mercurochrome	-	stain	on	his	left	sleeve	.
和	这	其他	有	一个	红汞	-	弄脏	在	他的	左边	袖子	.

另一名男子的左袖子上有红汞污渍。

[tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər]['spɪrɪt] - [gaɪd] [toʊld][juː; jʊ] .

Tell	them	your	spirit	-	guide	told	you	.
告诉	他们	你的	精神	-	指导	讲述	你	.

告诉他们这是你的守护灵告诉你的。

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz][tə'bækoʊ] - ['jeləud] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	The	old	soldier's	tobacco	-	yellowed	mustache	twitched	with	amusement	.
"	这	老的	士兵的	烟草	-	泛黄	胡子	抽搐	和	娱乐	.

“老兵那被烟草熏黄的胡须因好笑而抽搐了一下。”

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æmbjələns] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	No	,	gentlemen	,	it	is	the	ambulance	,	"	he	corrected	.
"	不	,	先生们	,	它	是	这	救护车	,	"	他	已更正	.

“不，先生们，那是救护车，”他纠正道。

" [maɪ]['spɪrɪt] - [kən'troʊl] [sez] . . . .

"	My	spirit	-	control	says	.	.	.	.
"	我的	精神	-	控制	说道	.	.	.	.

“我的精神控制告诉我……”

" [hiː; hi] [rɪ'le] [dɪrəsts] [dɪ'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	He	relayed	Dearest's	descriptions	to	them	.
"	他	转播	亲爱的	描述	到	他们	.

他把Dearest的描述转述给了他们。

[tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] [bliŋkt] .

T	.	Barnwell	Powell	blinked	.
T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	眨眼	.

T·巴恩韦尔·鲍威尔眨了眨眼。

[ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] [aɪz] ;

A	speculative	look	came	into	the	psychiatrist's	eyes	;
一个	推测性的	看	来了	进入	这	精神科医生的	眼睛	;

精神科医生眼中闪过一丝沉思的神色；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] ['peɪpər]['hædnt] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

he	was	probably	wishing	the	commitment	paper	hadn't	been	destroyed	.
他	曾是	大概	祝	这	承诺	纸	之前没有	到过	损毁	.

他可能后悔当初没把那份承诺书销毁。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , [braʊn] - [mə'stɑːʃ] , [bluː] - [taɪd] , ['spektəkld] , ['kærɪɪŋ]

Then	the	doctor	came	bustling	in	,	brown	-	mustached	,	blue	-	tied	,	spectacled	,	carrying
然后	这	医生	来了	繁华	在	,	棕色的	-	偲	,	蓝色的	-	系	,	戴眼镜的	,	携带

[ə; eɪ] [tæn] [bæg] ,

a	tan	bag	,
一个	棕褐色	包	,

这时，医生匆匆走了进来，他留着棕色的胡子，系着蓝色的领带，戴着眼镜，提着一个棕褐色的包。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['æmbjələns] [men] ,

and	behind	him	followed	the	two	ambulance	men	,
和	在后面	他	随后	这	二	救护车	男人	,

他身后跟着两名救护人员。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv]

one	with	a	thatch	of	flaming	red	hair	and	the	other	with	a	stain	of
一	和	一个	苫	的	炽盛	红色的	头发	和	这	其他	和	一个	弄脏	的

[mər'kjʊrəˌkroʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - [sliːv] .

mercurochrome	on	his	jacket	-	sleeve	.
红汞	在	他的	夹克	-	袖子	.

一个顶着一头火红的头发，另一个夹克袖子上沾着红汞污渍。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [geɪpt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

For	an	instant	,	the	lawyer	and	the	psychiatrist	gaped	at	them	.
为了	一个	立即的	,	这	律师	和	这	精神科医生	张开的	在	他们	.

律师和精神科医生愣愣地看着他们，一时之间目瞪口呆。

[ðen] [tiː] . ['bɑːrnˌwɛl] ['pəuəl] [pʊt][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

Then	T	.	Barnwell	Powell	put	one	hand	to	his	mouth	and	made	a	small
然后	T	.	巴恩韦尔	鲍威尔	放	一	手	到	他的	嘴	和	制成	一个	小的

['dʒɪbərɪŋ] [saʊnd] ,

gibbering	sound	,
胡言乱语	声音	,

然后，T·巴恩韦尔·鲍威尔用一只手捂住嘴，发出了一声含糊不清的咕哝声。

[ænd; ənd]['dɑːktər] - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skwɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [men] [græbd] ,

and	Doctor	Vehrner	gave	a	faint	squawk	,	and	then	both	men	grabbed	,
和	医生	-	给予	一个	头晕的	发牢骚	,	和	然后	两个都	男人	抓住	,

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .

simultaneously	,	for	the	whiskey	bottle	.
同时地	,	为了	这	威士忌酒	瓶子	.

维尔纳医生发出了一声微弱的尖叫，然后两人同时伸手去抓威士忌酒瓶。

[ðə; ðɪ] ['læftər] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['tɪŋkəld] [ɪn'ɔːdəbli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [mɜːrθ][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]

The	laughter	of	Dearest	tinkled	inaudibly	through	the	rumbling	mirth	of	Colonel
这	笑声	的	亲爱的	叮叮当当	听不见	通过	这	隆隆声	欢笑	的	上校

['hæmptən] .

Hampton	.
汉普顿	.

亲爱的笑声在汉普顿上校隆隆的笑声中微弱地响起，几乎听不见。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd]

TYPOGRAPHICAL	ERRORS	CORRECTED
印刷	错误	已更正

已更正印刷错误

[ɪn][ðə; ðɪ][tekst] : " . . . [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪs'laɪk][ðə; ðɪ]['leɪb(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪt] -

In	the	text	:	"	.	.	.	a	man	in	my	position	would	dislike	the	label	of	spirit	-
在	这	文本	:	"	.	.	.	一个	男人	在	我的	位置	会	不喜欢	这	标签	的	精神	-

['miːdiəm] ;

medium	;
中等的	;

原文："……像我这样的人会不喜欢'灵媒'这个标签；

"	[ðə; ðiː]	[wɜːrd]	"	[mɛduːm]	"	[wʌz; wəz]	[kəˈrektɪd]	[tuː; tə]	"	[ˈmiːdiəm]	.	"
"	**the**	**word**	"	**meduim**	"	**was**	**corrected**	**to**	"	**medium**	.	"
"	这	单词	"	中型	"	曾是	已更正	到	"	中等的	.	"

“medium”一词已更正为“medium”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神